



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 12

כי אתה נרי ה' והוי"ה יגיה חשכי

Car Tu es ma lampe, Havaya



L'âme est une lampe du Nom Havaya : la Torah et la crainte en sont l'huile, et l'âme animale en est la mèche que transforme la flamme de l'âme divine, afin que la vérité de D.ieu brille dans le monde matériel. Lorsque, plus tard, des générations plus faibles ne peuvent allumer elles-mêmes cette lampe, un Havaya supérieur, au-delà des mondes ordonnés, illumine leurs ténèbres, comme à 'Hanouka.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/12/

L'IDÉE CENTRALE

L'âme est une lampe du Nom Havaya : la Torah et la crainte en sont l'huile, et l'âme animale en est la mèche que transforme la flamme de l'âme divine, afin que la vérité de D.ieu brille dans le monde matériel. Lorsque, plus tard, des générations plus faibles ne peuvent allumer elles-mêmes cette lampe, un Havaya supérieur, au-delà des mondes ordonnés, illumine leurs ténèbres, comme à 'Hanouka.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi le verset du roi David nomme Havaya deux fois, la seconde fois avec un vav ajouté. L'âme dans le corps est « la lampe de Havaya » : son huile, sa mèche et ses deux couleurs de flamme correspondent aux quatre lettres du Nom. La lumière de l'âme divine s'attache à l'âme animale comme une flamme s'attache à une mèche, afin de la soumettre et de la transformer. Pour montrer comment l'âme animale, si basse, peut devenir lumière, l'Admour Hazaken explique « Je T'exalterai, mon D.ieu le Roi » : la création découle uniquement de la royauté de D.ieu, un rayonnement auquel on accède par des contractions ; pourtant, l'essence de D.ieu se révèle précisément dans le monde matériel par les mitsvot, tout comme une flamme ne devient lumière que sur une mèche. Puisque la racine de l'âme animale est très élevée, sa transformation fait descendre une bonté qui dépasse les mondes ordonnés. L'huile est la Torah et la crainte supérieure qui est attirée depuis 'Hokhma ; la mèche est la crainte inférieure ; les deux flammes sont l'amour venant d'en haut et l'amour suscité par la contemplation. Le second Havaya, supérieur, illumine les ténèbres des générations ultérieures, qui manquent de forces propres, comme le montre le miracle de 'Hanouka.

PLAN

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | La question et la lampe | ¶1-2 |
| | Pourquoi le Nom est répété ; l'âme comme une lampe dont les quatre éléments correspondent aux quatre lettres de Havaya. | |
| <hr/> | | |
| 2 | La mèche et l'huile | ¶3-5 |
| | Les lampes du Sanctuaire comme témoignage ; comment une flamme brûle ; l'âme divine s'attache à l'âme animale et la transforme comme une flamme consume une mèche. | |

- 3 « Je T'exalterai, mon D.ieu le Roi »** ¶6-10
La royauté comme simple rayonnement auquel on accède par des contractions ; aimer l'essence de D.ieu ; les deux ordres de « Unique, Vie des mondes, Roi » et du « Roi, Unique, Vie des mondes », et le Roi transcendant enveloppé dans le monde matériel.
-
- 4 La lumière révélée par les actes** ¶11-13
Les mitsvot accomplies dans ce monde font descendre l'essence de D.ieu, comme une flamme sur une mèche ; allumer les lampes fait apparaître la vérité de D.ieu, devant qui le haut et le bas sont égaux.
-
- 5 Une bonté qui dépasse toute mesure** ¶14
L'âme animale transformée, dont la racine est très élevée, suscite un flot de bonté sans contractions ; la Torah comme huile.
-
- 6 Huile, crainte et amour** ¶15-21
L'huile comme vie intérieure issue de 'Hokhma ; la Torah et la prière silencieuse comme crainte supérieure (youd) ; la mèche comme crainte inférieure (hé finale) ; deux amours comme les deux flammes (premier hé et vav).
-
- 7 Le Havaya supérieur** ¶22-23
Le vav ajouté ; les deux Noms dans « Havaya, Havaya » ; le Nom qui se situe au-dessus des mondes ordonnés et fait descendre la compassion dans le monde inférieur.
-
- 8 Les ténèbres des générations ultérieures** ¶24-26
Les âmes plus faibles ont besoin d'un grand labeur ; le Havaya supérieur éclaire leurs ténèbres par un éveil d'en haut.
-
- 9 'Hanouka** ¶27-28
La sagesse grecque profana les huiles de la sainte 'Hokhma ; la fiole scellée par le Grand Prêtre, grâce à l'amour venant d'en haut, brûla pendant huit jours.
-

NOTIONS CLÉS

La lampe de Havaya נר הוי" נשמת אדם

L'âme dans le corps, dont l'huile, la mèche et les deux flammes correspondent aux quatre lettres du Nom Havaya.

Soumettre et transformer (itkafya et ithap'ha) אתכפייא ואתהפכא

L'âme divine soumet d'abord l'âme animale, puis la transforme, comme une flamme consume une mèche et la change en lumière.

La royauté (Mal'hout) מלכות

Le règne de D.ieu sur les mondes, qui n'est qu'un rayonnement extérieur auquel on accède par des contractions, et non Son essence ; toute la création en découle.

La crainte supérieure et la crainte inférieure יראה

עילאה ויראה תתאה

La crainte supérieure est l'annulation de soi attirée depuis 'Hokhma, l'huile et le youd ; la crainte inférieure est la crainte de se rebeller contre le Roi, la mèche et le hé final.

Deux amours, deux couleurs de lumière ב"פ רח"מו —

ב' גוונים אור

Un grand amour qui vient d'en haut comme un don, la lumière blanche et le premier hé ; et l'amour suscité par la contemplation de la grandeur de D.ieu, la lumière sombre et le vav.

Les deux Noms Havaya ב' שמות הוי'

Un Havaya au sein des mondes ordonnés et un autre, supérieur, au-dessus d'eux, signalé par le vav ajouté, qui fait descendre compassion et lumière même là où la lampe propre de l'âme est obscure.

Un éveil d'en haut אתערותא דלעילא

Une lumière divine accordée sans avoir été suscitée d'en bas, comme dans les ténèbres des générations ultérieures et lors du miracle de 'Hanouka.

SECTION 1 • 11-2

La question et la lampe

1 כי אתה נרי^{1,2} ה' והוי"ה יגיה חשכי. להבין הכפל ב"פ הוי"ה הא' הוי"ה והב' והוי"ה בתוספת וי"ו.

«Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya illumine mes ténèbres.» [Il faut] comprendre la répétition de Havaya à deux reprises: la première fois, «Havaya», et la seconde, «et Havaya», avec l'ajout d'un vav.

Le maamar s'ouvre sur un verset prononcé par le roi David, dans lequel le Nom Havaya apparaît deux fois. Le Rabbi Chnéour Zalman demande pourquoi il est répété et pourquoi, la seconde fois, il est précédé d'une lettre vav supplémentaire («et Havaya»).

הנה כתיב נר ה' נשמת אדם.³ פ"י שנשמת אדם המלובשת בגוף הוא בחי' נר של שם הוי"ה. לפי שכל הארבעה אותיות דשם⁴ הוי"ה מרומזות בנר.

Il est écrit: «La lampe de Havaya, c'est l'âme de l'homme.» Cela signifie que l'âme de l'homme, revêtue dans le corps, est du niveau d'une lampe du Nom Havaya, car les quatre lettres du Nom Havaya sont toutes évoquées dans une lampe.

Il commence par le verset des Proverbes qui appelle l'âme humaine «la lampe de Havaya». Lorsqu'elle vit dans un corps, l'âme est une lampe de ce Nom, car chacune des quatre lettres du Nom correspond à une partie de la lampe.

2 והיינו בארבעה דברים שבנר שהם השמן והפתילה ובי' גווני אור נהורא אוכמא⁵ הנאחו בפתילה ונהורא חירא למעלה ממנה.

C'est-à-dire les quatre éléments d'une lampe : l'huile, la mèche et deux couleurs de lumière — la lumière sombre (nehora oukhma), qui s'attache à la mèche, et la lumière blanche (nehora 'hivra), au-dessus d'elle.

Une lampe comporte quatre éléments : l'huile, la mèche et deux teintes de flamme. La lumière sombre se tient près de la mèche et s'y attache, tandis que la lumière blanche s'élève au-dessus d'elle.

ולכן הנשמה קרויה נר שיש בה ג"כ ד' בחינות הללו שמן ופתילה ובי' גווני אור המרומזות בדי' אותיות הוי"ה.

C'est pourquoi l'âme est appelée une lampe, car elle aussi possède ces quatre aspects — l'huile, la mèche et deux couleurs de lumière — qui sont évoqués par les quatre lettres du Nom Havaya.

L'âme possède les mêmes quatre éléments, ce qui explique qu'elle soit appelée une lampe ; ces quatre éléments correspondent aux quatre lettres du Nom Havaya. Le maamar précisera plus loin à quelle lettre correspond chacun d'eux.

SECTION 2 • 113-5

La mèche et l'huile

3 ולהבין ד' בחינות הללו בנשמה. וגם להבין ענין הנרות שהיו במקדש שארז"ל וכי לאורה הוא צריך⁶ כו'.

[Nous devons] comprendre ces quatre aspects dans l'âme, et comprendre également la question des lampes qui se trouvaient dans le Sanctuaire, au sujet desquelles nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « En aurait-Il besoin pour s'éclairer ? », etc.

Deux questions sont soulevées ensemble : que représentent dans l'âme les quatre éléments de la lampe, et que signifiaient les lampes du Sanctuaire. Le Talmud demande si D.ieu pourrait avoir besoin de la lumière de la Menora.

אלא עדות היא לבאי עולם שהשכינה שורה בישראל. וצ"ל למה הנרות דוקא עדות להשראת השכינה.

« Mais elles sont un témoignage pour tous ceux qui viennent au monde que la Chekhina réside parmi Israël. » Il faut expliquer pourquoi ce sont précisément les lampes qui témoignent de la résidence de la Chekhina.

Le Talmud répond que les lampes témoignaient au monde que la Chekhina, la Présence divine, réside parmi le peuple juif. L'Alter Rebbe demande pourquoi ce sont précisément les lampes qui doivent en témoigner.

אך הענין הוא כי הנה אור המאיר הוא בשביל שנאחז האור בפתילה ומכלה אותה. אך הפתילה לבדה היתה כבה וכלה במהרה

Mais voici l'explication : une lumière brille parce qu'elle s'attache à la mèche et la consume. Cependant, la mèche seule s'éteindrait et se consumerait rapidement.

Il commence par expliquer le fonctionnement d'une flamme. Celle-ci éclaire en s'attachant à la mèche et en la consumant, mais une mèche qui brûlerait seule s'éteindrait bientôt.

וגם לא היתה הארת האור טובה כ"כ רק ע"י השמן שהוא הגורם התחברות האור בפתילה.

De plus, la lumière n'aurait pas un éclat aussi bon ; [elle ne l'a ainsi] que grâce à l'huile, qui est ce qui rend possible l'union de la lumière avec la mèche.

C'est l'huile qui maintient la flamme unie à la mèche et permet à la lumière de bien briller. L'analogie est ainsi prête à être appliquée à l'âme.

4 והוא הגורם להיות האור טוב ובהיר שע"י השמן נעשה גוון נהורא חיורא. וע"י הפתילה גוונא אוכמא.

Et c'est ce qui rend la lumière bonne et brillante : par l'huile apparaît la teinte de la lumière blanche, et par la mèche, la teinte sombre.

L'huile produit la lumière blanche, tandis que la mèche produit la lumière sombre. Les deux teintes de la flamme proviennent donc des deux éléments qui l'alimentent.

וככל המשל הזה כך הוא בהתלבשות הנשמה בגוף ונה"ב שאור הנאחו ונתלבש בנפש הבהמית הוא כמשל האור שנאחו בפתילה. כי הנה הנה"ב נלקחה מבחי ק"נ וכלולה מע"ס דנוגה שכל ומדות.

Comme dans toute cette analogie, il en va ainsi de l'enveloppement de l'âme dans le corps et dans l'âme animale : la lumière qui s'attache à l'âme animale et s'y enveloppe est semblable à la lumière de l'analogie qui s'attache à la mèche. En effet, l'âme animale provient du niveau de kelipa nogah et comprend les dix Séfirot de nogah : l'intellect et les attributs émotionnels (midot).

L'analogie est maintenant appliquée : la lumière de l'âme divine qui s'attache à l'âme animale est semblable à la flamme qui s'accroche à la mèche. L'âme animale provient de kelipa nogah, ce niveau de dissimulation qui peut encore être raffiné et élevé, et elle possède dix forces intellectuelles et émotionnelles.

כי זלעו"ז עשה.⁷ כמו שיש ע"ס בנשמה היא נה"א שהם בקדושה. כך יש עשר בחי בנה"ב שהן לגרמיה כו'. אשר שלט האדם באדם.⁸

Car « [Dieu] a fait l'un opposé à l'autre. » De même qu'il y a dix Séfirot dans l'âme, c'est-à-dire l'âme divine, qui relèvent de la sainteté, il y a aussi dix niveaux dans l'âme animale, qui sont tournés vers eux-mêmes, etc. « Quand l'homme domine l'homme. »

Cela découle du principe selon lequel Dieu a créé la sainteté et son opposé comme deux réalités parallèles : les dix forces de l'âme divine relèvent de la sainteté, tandis que celles de l'âme animale sont centrées sur elles-mêmes, « pour leur propre compte ». Le verset sur « l'homme qui domine l'homme » fait allusion aux deux âmes présentes en une personne, qui luttent pour en prendre le contrôle.

5 ולאם מלאם יאמץ.⁹ וע"ס דנה"א נאחזות ומתלבשות בע"ס דנה"ב שהן לעומת זה. והכוונה הוא בכדי להפך נה"ב ולכלות אותה באור הנשמה.

« Et une nation sera plus forte que l'autre. » Les dix Séfirot de l'âme divine saisissent les dix Séfirot de l'âme animale et s'y investissent, celles-ci leur correspondant. L'intention est de transformer l'âme animale et de la consumer dans la lumière de l'âme.

Dieu dit à Rivka, au sujet des jumeaux dans son sein, que « l'une des nations sera plus forte que l'autre », et l'Alter Rebbe applique cela aux deux âmes. Les forces de l'âme divine pénètrent dans les forces correspondantes de l'âme animale afin de la transformer et de la consumer dans la lumière de l'âme.

ולהיות אתכפייא ואתהפכא כו' דוגמת כליון הפתילה באור הנאחז בה. וכמו שהפתילה עצמה נהפכת לאור ואש. כך נה"ב עצמה היא אתהפכא כו':

Et [l'intention est] qu'il y ait soumission et transformation (iskafya et is'hapcha), etc., comme la mèche consumée par la lumière qui s'en empare. Et de même que la mèche elle-même se transforme en lumière et en feu, ainsi l'âme animale elle-même subit une transformation (is'hapcha), etc.

Le but est à la fois de soumettre l'âme animale (iskafya) et de la transformer (is'hapcha), comme la flamme consume une mèche. De même que la mèche elle-même devient lumière et feu, l'âme animale elle-même est destinée à se transformer.

SECTION 3 • 16-10

« Je T'exalterai, mon D.ieu le Roi »

6 אך להבין ענין זה כיצד תהיה התהפכות נה"ב החיונית להיות עולה במדרגה גדולה כ"כ להיות ממנה אור וגילוי אלקות.

Mais [il nous faut] comprendre ceci : comment la transformation de l'âme animale vitale peut-elle s'opérer, de sorte qu'elle s'élève à un niveau si élevé que lumière et révélation de la divinité en émanent ?

L'Alter Rebbe demande comment l'âme animale, qui ne fait qu'animer le corps, peut s'élever si haut qu'elle devienne une source de lumière et de divinité révélée. La réponse se déploie dans les paragraphes suivants.

הנה כתיב ארוממך¹⁰ אלקי המלך.¹¹ ויש בזה ב' פירושים¹² הא' ארוממך ממטלמ"ע והב' ארוממך היינו להיות המשכת הרוממות מלמעלמ"ט.

Or il est écrit : « Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi. » Il y a là deux interprétations : la première, « Je T'exalterai » de bas en haut ; la seconde, « Je T'exalterai », c'est-à-dire que l'exaltation soit attirée d'en haut vers le bas.

Il commence par le premier verset du Psaume 145 : « Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi. » « Exalter » D.ieu peut signifier élever les choses de bas en haut, ou attirer l'exaltation d'en haut vers le bas, dans le monde.

7 וביאור הענין כי הנה פי' אלקי מלשון אלי הארץ¹³ שהוא לי כח¹⁴ שזה אמר דהע"ה בעבור כללות העולם

L'explication est la suivante : le sens de Elokai (« mon D.ieu ») se rattache à l'expression « les puissants (eilei) de la terre », qui désigne la puissance. C'est ce que le roi David, que la paix soit sur lui, a dit à propos du monde dans son ensemble.

Le mot Elokai, « mon D.ieu », est rapproché de eilei ha'aretz, « les puissants de la terre » ; il signifie donc la puissance. Le roi David parlait de D.ieu comme de la puissance à l'œuvre dans le monde entier.

שהכח והחיות הנמשך בהם מאוא"ס ב"ה הממכ"ע הוא בבחי' המלך שלהיותו מלך על כל העולם הם חיים וקיימים ונתהוו מאין ליש מבחי' זו דמלכותו ית'.

[Il voulait dire] que la puissance et la force vitale qui se déversent en eux depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), relèvent du niveau du « Roi » : parce qu'Il est Roi sur le monde entier, ils vivent et subsistent, et sont venus à l'existence, du néant à l'être, à partir de ce niveau de Sa royauté (Mal'hout), qu'Il soit béni.

La puissance et la force vitale qui affluent dans le monde depuis la Lumière infinie, en tant qu'elle remplit tous les mondes, proviennent de D.ieu en tant que Roi. Parce qu'Il est Roi sur le monde, celui-ci vit, subsiste et est venu à l'existence à partir du néant, tout cela par Sa royauté (Mal'hout).

8 ונודע שהמלוכה והממשלה שבמלך אינה רק בחי' הארה והתפשטות לזולתו ואינו נוגע למלך עצמו כמו שאר מעלות ומדות שבו שהוא חכם כו'.

Il est connu que la royauté et le pouvoir d'un roi ne sont qu'un niveau d'illumination et d'extension vers autrui, et ne touchent pas le roi lui-même, contrairement aux autres vertus et qualités qu'il possède — le fait qu'il soit sage, etc.

Le pouvoir d'un roi s'exerce vers l'extérieur, sur ses sujets ; il ne fait pas partie de sa personne comme sa sagesse et ses autres qualités. La royauté n'est qu'une illumination du roi qui s'étend vers autrui.

וזהו מלכותך מכ"ע.¹⁵ שהתהוות כל עולמים עליונים ותחתונים והכח והחיות המלוכש בהן ומהוה אותן נמשך מבחי' מדת מלכותך שהוא ענין מהות המלוכה והממשלה ולא ממהות המלך עצמו רק מבחי' מלכותו כו'.¹⁶

C'est là [le sens de] «Ta royauté est la royauté de tous les mondes»: la venue à l'existence de tous les mondes, supérieurs et inférieurs, ainsi que la puissance et la force vitale revêtues en eux, qui les font venir à l'existence, proviennent du niveau de l'attribut de «Ta royauté» (Mal'hout) — qui est l'essence de la royauté et du pouvoir — et non de l'essence du Roi Lui-même, mais seulement du niveau de Sa royauté, etc.

Cela explique le verset «Ta royauté est la royauté de tous les mondes»: les mondes et la force vitale qui les crée proviennent uniquement de l'attribut de royauté de D.ieu (Mal'hout), et non de Son essence. Toute la création découle d'un rayonnement extérieur de D.ieu.

9 והנה להיות התפשטות אוא"ס ב"ה בבחי' מלכותו ית' היו כמה צמצומים. וכמ"ש להודיע לבני האדם¹⁷ גבורותיו וכבוד הדר מלכותו.

Or, pour que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se déploie au niveau de Sa royauté (Mal'hout), qu'Il soit béni, plusieurs contractions (tsimtsoumim) furent nécessaires, comme il est écrit : «Faire connaître aux fils de l'homme Ses actes de puissance et la gloire de la splendeur de Sa royauté.»

Pour que la Lumière infinie se déploie au niveau de la royauté, plusieurs contractions furent nécessaires. Le verset du Psaume 145 parle des «actes de puissance» de D.ieu ainsi que de la gloire de Sa royauté.

גבורותיו הן הן הצמצומים להיות כבוד הדר מלכותו. ואין זה אלא בחי' זיו להיות כבוד והדר. וכמאמר בשכמל"ו בחי' שם בלבד.

«Ses actes de puissance» (guevourotav) sont précisément les contractions, afin qu'il y ait «la gloire de la splendeur de Sa royauté». Et cela n'est que le niveau d'un rayonnement (ziv), destiné à être gloire et splendeur — comme dans la formule : «Béni soit le Nom de la gloire de Sa royauté à jamais» : le niveau d'un nom seulement.

Le mot guevourot, «actes de puissance», signifie aussi retenues ; l'Admour Hazaken y voit donc les contractions qui rendent la royauté possible. La royauté n'est qu'un rayonnement (ziv), comme le suggère la réponse «Béni soit le Nom de la gloire de Sa royauté» : il ne s'agit que d'un «nom», et non de l'essence de D.ieu.

ואי לזאת ארוממך שעייזי יבא לקיום ואהבת את¹⁸ ה' אלקיך הוא אוא"ס ב"ה ממש בכל לבבך בשני יצריך¹⁹ שעייזי אתכפייא כו' שלא יהי חפץ ורצון אחר זולתו וכמ"ש מי לי בשמים²⁰ וכו'.

C'est pourquoi : « Je T'exalterai » ; par là, on en vient à accomplir : « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu » — c'est-à-dire la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même — « de tout ton cœur », avec tes deux penchants. Car ainsi, il y a soumission (itkafya), etc., de sorte que l'on n'ait aucun désir ni aucune volonté autre que Lui, comme il est écrit : « Qui ai-je au ciel... », etc.

Ainsi, « Je T'exalterai » signifie diriger son amour au-delà de ce rayonnement, vers la Lumière infinie elle-même, et aimer D.ieu « de tout son cœur », avec le penchant au bien comme avec le penchant au mal. Lorsque le penchant au mal est soumis, l'homme ne désire rien d'autre que D.ieu, comme dans le verset : « Qui ai-je au ciel... ».

וזהו ארוממך ממטה למעלה.²¹ (ועיי' בזהר וארא דכ"ח²² סוף ע"ב) וגם ארוממך המשכת הרוממוי מלמעלה למטה.

C'est là le sens de « Je T'exalterai » de bas en haut. (Voir le Zohar, Vaera, fin de 28b.) « Je T'exalterai » signifie aussi faire descendre l'élévation d'en haut vers le bas.

Cet amour qui s'élève vers l'essence de D.ieu est une « exaltation » de bas en haut ; le Zohar sur Vaera est cité à ce propos. Le second sens — faire descendre l'élévation d'en haut — sera expliqué ensuite.

והענין כי הנה פעם אומרים²³ יחיד חי העולמים מלך ופעם אומרים מלך יחיד חי העולמים.²⁴

Voici l'explication : tantôt nous disons : « Unique, Vie des mondes, Roi », et tantôt : « Roi, Unique, Vie des mondes ».

Pour expliquer le sens de la descente, l'Admour Hazaken évoque deux ordres possibles des mêmes mots dans les prières. Dans l'un, « Roi » vient en dernier ; dans l'autre, il vient en premier.

ופי' כי יחיד חי העולמים מלך היינו שהוא יחיד ומיוחד לבדו ית' וקדוש ומובדל כו'.²⁵

Le sens de « Unique, Vie des mondes, Roi » est qu'Il est unique et singulier, Lui seul, qu'Il soit béni, saint et séparé, etc.

Dans « Unique, Vie des mondes, Roi », D.ieu est d'abord « Unique » : seul, saint et séparé des mondes. Ce n'est qu'ensuite qu'Il est leur vie et leur Roi.

10 וחי העולמים הוא עיי' כמה צמצומים להיות בבחינת מלך לעולם שעייזי ארוממך מלמעלה למטה כו'

Et la « Vie des mondes » advient au moyen de plusieurs contractions (tsimtsoumim), afin qu'Il soit au niveau de Roi du monde ; par cela, « Je T'élèverai » du haut vers le bas, etc.

Dans le premier ordre, D.ieu ne devient la « Vie des mondes » qu'au moyen de plusieurs contractions qui Le font devenir Roi du monde. L'Admour Hazaken relie cela au second sens de « Je T'élèverai » : faire descendre l'élévation du haut vers le bas.

ומלך יחיד חי העולמים היינו שלהיות חי העולמים הוא מתצמצם בבחי' מלך ובחינת מלך זה הגם שהוא בחי' אחרונה לגבי א"ס ב"ה עצמו מ"מ הוא בבחי' יחיד ומיוחד קדוש ומובדל כו'

Et «Roi, Unique, Vie des mondes» signifie que, pour être la Vie des mondes, Il se contracte au niveau de Roi ; et ce niveau de Roi, bien qu'il soit le dernier niveau par rapport à l'Infini (Ein Sof) béni soit-Il Lui-même, est néanmoins au niveau de l'unique et du singulier, saint et séparé, etc.

Dans le second ordre, «Roi» vient en premier : pour donner vie aux mondes, D.ieu se contracte au niveau de Roi. Pourtant, ce niveau, bien qu'il soit le dernier et le plus bas par rapport à l'Ein Sof Lui-même, demeure «Unique», saint et séparé des mondes.

לגבי התהוות עלמין ואי לזאת נמשך בחינת מלכותו לבחי' יחיד חי העולמים להיות התלבשות מלך יחיד קדוש ומובדל כו' בבחינת עלמין והיינו בעוה"ז הגשמי דוקא כי נעוץ תחלתו בסופן²⁶ דייקא.

[Cela est] par rapport à la formation des mondes. C'est pourquoi le niveau de Sa royauté (Mal'hout) est attiré vers le niveau d'«Unique, Vie des mondes», afin que le Roi, unique, saint et séparé, etc., soit revêtu dans le niveau des mondes — c'est-à-dire précisément dans ce monde matériel, car «leur commencement est enfoncé dans leur fin», précisément.

C'est ainsi que la royauté de D.ieu peut introduire dans les mondes eux-mêmes la qualité d'«Unique», de sorte que le Roi saint et transcendant soit revêtu en eux. Cela se produit précisément dans le monde matériel, car, comme l'enseigne le Sefer Yetsira, le commencement des choses est «enfoncé dans leur fin» : le plus élevé est lié au plus bas.

SECTION 4 • ¶11-13

La lumière révélée par les actes

11 וזהו והיו הדברים האלה²⁷ אשר אנכי מצוך היום כו' היום לעשותם^{28, 29} כי הוא המשכת אור א"ס ב"ה

ממש מצוך מלשון התקשרות בבחי' היום לעשותם דוקא

C'est [le sens de] «Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront...», etc., «aujourd'hui, pour les accomplir» : car c'est un véritable déversement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il — «Je t'ordonne» (metsavekha), au sens de lien — précisément au niveau de «aujourd'hui, pour les accomplir».

Le verset «Ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui» est interprété à la lumière de l'enseignement talmudique «aujourd'hui, pour les accomplir» : la Lumière infinie elle-même est déversée par l'accomplissement d'actes dans ce monde. Le terme «ordonner» (metsavekha) est compris au sens de «lier», car la mitsva relie l'homme à D.ieu.

שהוא בעולם הזה עולם המעשה ולא בעולמות עליונים שהם ע"י השתלשלות בירידת סתר המדרגות מעילה לעלול כו' ורחוקים מאור א"ס ב"ה ממש.

C'est-à-dire dans ce monde, le monde de l'action, et non dans les mondes supérieurs, qui procèdent de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), par une descente de niveaux cachés, de cause en effet, etc., et qui sont éloignés de la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il.

Cela se produit dans ce monde, le monde de l'action, et non dans les mondes supérieurs. Ceux-ci procèdent d'une descente graduelle, de cause en effet, et sont donc éloignés de la Lumière infinie elle-même.

משא"כ בסוף מעשה מתגלה אוא"ס ב"ה ממש שלא כדרך ירידת והשתלשלות העולמות אלא כמשל האור הנאחז בפתילה שקודם שנאחז בפתילה אינו עולה בשם אור כלל.

Il en va autrement à l'achèvement de l'action : là, la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il, se révèle, non pas selon le mode de la descente et de l'enchaînement des mondes, mais à l'image de la lumière qui prend à la mèche : avant de prendre à la mèche, elle n'est nullement considérée comme une lumière.

À l'achèvement de l'action, au point le plus bas, la Lumière infinie elle-même se révèle, sans passer par une descente graduelle. C'est comme une flamme qui prend à une mèche : avant d'y prendre, elle n'est nullement considérée comme une lumière.

12 וע"י התאחזותו בדבר גשמי נתהווה גילוי אור.³⁰ אך אור זה צריך להמשיך על ידי עבודת האדם ורוח אייתי רוח³¹ ואמשיך רוח.³² אם ישים אליו לבו³³ רוחו ונשמתו אליו יאסוף.

C'est par le fait qu'elle s'attache à une chose matérielle qu'une révélation de lumière se produit. Mais cette lumière doit être attirée par le service de l'homme, et «un esprit suscite un esprit et attire un esprit». «S'il tourne son cœur vers Lui, Il recueillera son esprit et son âme auprès de Lui.»

Une flamme ne devient lumière visible qu'en s'attachant à quelque chose de matériel ; de même, la lumière de D.ieu se révèle à travers les actes matériels. Pourtant, cette lumière doit être attirée par le service propre de l'homme : comme le dit le Zohar, un esprit d'en bas «suscite un esprit» d'en haut, et le verset de Iyov parle de l'homme qui tourne son cœur vers D.ieu et rassemble auprès de Lui son esprit et son âme.

13 וזהו ענין הדלקת הנרות להדליק ולהמשיך האור³⁴ שיהא נאחז בפתילה. וזהו קרוב ה' לכל קראיו³⁵ לכל אשר יקראהו באמת.

Tel est le sens de l'allumage des lampes : allumer et faire descendre la lumière, afin qu'elle prenne à la mèche. C'est le sens de : «D.ieu est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité.»

Allumer les lampes signifie faire descendre la lumière afin qu'elle prenne à la mèche. Tel est le sens de «D.ieu est proche de tous ceux qui L'invoquent en vérité» : L'invoquer fait descendre Sa proximité.

דהיינו להיות אמת ה' לעולם. ואמתות ה' הוא שמעלה ומטה שוים לפניו ית' כחשיכי כאורה³⁶ וסדר ההשתלשלות הוא

C'est-à-dire, afin que «la vérité de D.ieu» soit dans le monde (le'olam). La vérité de D.ieu est que le haut et le bas sont égaux devant Lui, qu'Il soit béni — «les ténèbres comme la lumière» — tandis que l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) est...

L'invoquer «en vérité» signifie faire entrer «la vérité de D.ieu» dans le monde. La vérité de D.ieu est que le haut et le bas sont égaux devant Lui, car «les ténèbres sont comme la lumière» pour Lui.

רק בערכנו ובערך כל העולמות הברואים מאין ליש שלא יבטלו במציאות ונק' כדמותנו³⁷ דמות כבוד³⁸ ה'. אבל בצלמנו בצלם אלקים³⁹ היינו אמתות יחודו יתברך בעליונים ובתחתונים כשונה.⁴⁰

...uniquement par rapport à nous et à tous les mondes créés à partir du néant pour devenir quelque chose, afin qu'ils ne soient pas annulés jusqu'à cesser d'exister ; cela s'appelle «à notre ressemblance», «la ressemblance de la gloire de D.ieu». Mais «à notre image», «à l'image de D.ieu», désigne la vérité de Son unité, qu'Il soit béni, dans les réalités supérieures et inférieures, à égalité.

L'ordre gradué des mondes supérieurs et inférieurs n'existe que de notre point de vue et de celui des êtres créés, afin qu'ils ne soient pas submergés au point de cesser d'exister ; cela s'appelle la «ressemblance» de D.ieu. L'«image» de D.ieu, en revanche, est la vérité de Son unité, présente à égalité dans les réalités les plus élevées et les plus basses.

SECTION 5 • 114

Une bonté qui dépasse toute mesure

14 וכיצד נמשך אמת ה' לעולם אמר הכתוב כי גבר עלינו חסדו.⁴¹ מחמת תגבורת חסד ואור עליון יותר מערך השתלשלות.

Et comment la vérité de D.ieu est-elle attirée dans le monde ? L'Écriture dit : «Car Sa bonté a prévalu sur nous» : par un surcroît de bonté ('Hessed) et de lumière célestes, au-delà de la mesure de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

Comment la vérité de D.ieu est-elle attirée dans le monde ? Par «Sa bonté a prévalu sur nous» : un surcroît de bonté et de lumière célestes, qui dépasse l'ordre mesuré des mondes descendants.

והיינו ע"י נה"ב כד אתהפכא ואתכפייא כי נה"ב הגם שלמטה בעוה"ז היא במדרגה שפלה מ"מ שרשה ומקורה העליון היא הגבה למעלה במאד

Cela se produit par l'âme animale, lorsqu'elle est transformée et soumise (it'hap'ha et it'kafya). En effet, bien que l'âme animale se trouve ici-bas, dans ce monde, à un niveau inférieur, sa racine et sa source céleste sont néanmoins extrêmement élevées.

Ce surcroît advient par l'âme animale lorsqu'elle est transformée et soumise. Bien qu'elle se situe ici-bas à un niveau inférieur, sa racine est très élevée.

שהיא מבחי' לפני מלך מלך.⁴² וכמ"ש במ"א מענין המאכל שעליו יחיה האדם^{43,44} מפני ששרשו ממקום גבוה כו'.

Car elle relève du niveau de «avant qu'aucun roi ne régnât», comme il est expliqué ailleurs au sujet de la nourriture dont l'homme tire sa vie : sa racine provient d'un lieu élevé, etc.

Sa racine se trouve au niveau de «avant qu'aucun roi ne régnât», les rois d'Édom, un niveau antérieur à l'ordre des mondes. La même idée explique ailleurs pourquoi la nourriture, bien qu'inférieure à l'homme, peut le soutenir : sa racine est plus élevée.

ולכך ע"י התהפכות נה"ב בהתגברות הטוב על הרע מעורר כך למעלה בשרשה תגבורת אור וחסד עליון להיות גילוי אמת ה' לעולם אמתות ה' ממש.

C'est pourquoi, lorsque l'âme animale est transformée, le bien prévalant sur le mal, on éveille ainsi en haut, dans sa racine, un surcroît de lumière et de bonté célestes, afin que «la vérité de D.ieu» se révèle dans le monde : la vérité même de D.ieu.

Ainsi, lorsque l'âme animale est transformée, le bien l'emportant sur le mal, elle éveille dans sa racine élevée un surcroît de lumière et de bonté célestes. Cela révèle dans le monde la vérité de D.ieu, la vérité de D.ieu elle-même.

(והוא בחי' חסד עליון הממתיק הגבורות. פי' דהרי מבואר לעיל שכדי להיות התפשטות האור בבחי' מל' הוא ע"י גבורות וצמצומים כמ"ש להודיע לבני האדם גבורותיו⁴⁵ כו'.

(C'est le niveau de la bonté céleste qui adoucit les Guevourot (forces de rigueur). En effet, comme cela a été expliqué plus haut, l'extension de la lumière dans le niveau de Mal'hout (souveraineté) s'opère par les Guevourot et les contractions (tsimtsoumim), ainsi qu'il est écrit : «Pour faire connaître aux fils de l'homme Ses actes puissants (guevourotav)», etc.

La parenthèse précise qu'il s'agit de la bonté céleste qui «adoucit» les forces de rigueur (Guevourot). Comme cela a été expliqué plus haut, la royauté ne se révèle que par des forces de rigueur et des contractions : les «actes puissants» dont parle le verset.

אבל בחי' כי אתה נרי⁴⁶ הוי"ה הוא בחי' כי גבר עלינו חסדו להיות תוספת אור בלי צמצומים כו'. ונקי' בחי' מיתוק זה יחוד קובה"ו כמ"ש בתניא פמ"א בהג"ה⁴⁷

Mais le niveau de «Car Toi, Tu es ma lampe, Havaya» est celui de «Car Sa bonté a prévalu sur nous»: il apporte un surcroît de lumière, sans contractions, etc. Ce niveau d'adoucissement est appelé l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina, comme l'explique le Tanya, chapitre 41, dans la glose.)

La lumière de «Car Toi, Tu es ma lampe, Havaya», en revanche, est la bonté qui «prévaut» et apporte un surcroît de lumière sans contractions. Cet adoucissement est l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina, évoquée dans la glose du Tanya, chapitre 41.

אך הנה כמו במשל אור הנר הנ"ל שע"י כליון הפתילה לבדה אינה מאיר כ"כ כ"א ע"י השמן.

Cependant, comme dans l'image de la lumière de la lampe mentionnée plus haut, la mèche seule, en se consumant, ne donne pas une lumière aussi forte; il faut l'huile.

L'image de la lampe comporte un autre élément: la mèche qui brûle seule ne donne pas une bonne lumière sans huile. Cette huile a maintenant son équivalent dans l'âme.

כך צ"ל בחי' שמן בעבודת האדם בהתלבשות הנשמה בגוף. והוא ענין שמן משחת קדש⁴⁸ ורומז על התורה

De même, dans le service de l'homme, lorsque l'âme est revêtue du corps, il doit y avoir le niveau de l'huile. Il s'agit de «l'huile d'onction sainte» (chemen mich'hat kodech), qui fait allusion à la Torah.

Le service de l'homme, tandis que l'âme se trouve dans le corps, a lui aussi besoin d'«huile». Cette huile est la Torah, à laquelle fait allusion «l'huile d'onction sainte».

כי קדש הוא בבחי' חכמה ואורייתא מחכמה נפקת והשמן היא פנימיות החיות שבכל הדברים שמוציאים מהן השמן.

Car « saint » (kodesh) relève du niveau de 'Hokhma (sagesse), et « la Torah procède de 'Hokhma ». L'huile est la dimension intérieure (pnimiyout) de la force vitale présente dans toutes les choses dont on extrait l'huile.

« Saint » (kodesh) désigne 'Hokhma, et la Torah procède de 'Hokhma. L'huile est la force vitale la plus intérieure de tout ce dont on l'extrait.

SECTION 6 • ¶15-21

Huile, crainte et amour

15 ולכן בכל הדברים יש שמן ואפי' באבנים ⁴⁹ כי כולם בחכמה עשית ⁵⁰ ויש כולם פנימית החיות בבחי' שמן.

Il y a donc de l'huile en toutes choses, même dans les pierres, car «Tu les as toutes faites avec 'Hokhma (sagesse)», et en chacune d'elles se trouve la dimension intérieure (pnimiyout) de la force vitale, au niveau de l'huile.

Puisque toute chose a été créée par 'Hokhma, chaque chose créée possède une force vitale intérieure, son «huile», même les pierres. L'huile représente cette vitalité la plus profonde, présente en toute chose.

והשמן הנמשך מקדש שהיא ח"ע היא ג"כ המתלבשת אפי' בדברים גשמיים כמו זרעים מועד כו'.

Et l'huile qui émane du «saint» (kodesh), c'est-à-dire de la 'Hokhma supérieure, est elle aussi revêtue même dans des réalités matérielles, telles que Zeraim [et] Moed, etc.

L'huile qui émane du «saint», la 'Hokhma supérieure, est également revêtue dans la manière dont la Torah traite des réalités matérielles. Zeraim et Moed sont des ordres de la Michna, qui traitent respectivement de l'agriculture et des fêtes.

16 ושמן זה הוא הגורם הארה רבה להיות האור טוב להאיר. והיינו להיות גלוי אוא"ס כ"ה בנפש האדם בגלוי ממש כאלו רואה כו'

Cette huile est ce qui produit une grande illumination, de sorte que la lumière éclaire bien. C'est-à-dire qu'il y ait une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans l'âme de l'homme, une révélation véritable, comme s'il voyait, etc.

L'huile fait briller la lumière avec éclat : elle amène une véritable révélation de la Lumière infinie dans l'âme de l'homme, aussi vive que s'il pouvait la voir.

ולא בדמיונות הנולדים מן המחשבה לבדה שהן חולפות ועוברות ואינן קבועות בנפש באמת לאמתו רק שיהא הגלוי בלב באמת לאמתו קבוע ותקוע בחיזוק כיתד שלא

Non pas des images imaginaires nées de la seule pensée, qui passent et s'effacent et ne sont pas véritablement fixées dans l'âme ; mais la révélation doit être dans le cœur, en toute vérité, fixée et solidement plantée comme un piquet qui ne...

Il ne s'agit pas d'une image passagère produite par la seule pensée, qui s'efface sans laisser de trace durable. La révélation doit être fixée dans le cœur, aussi fermement qu'un piquet impossible à déplacer.

תמוט להיות נגדו תמיד⁵¹ וגלוי זה הוא להיות יראת ה' על פניו יראה עלאה בבחי' בטול ממש הנרמזת באות יו"ד של שם הוי' כנודע כי שם הוי' הוא דחילו ורחימו רחימו ודחילו.

...puisse être déplacé, afin qu'elle soit toujours devant lui. Cette révélation consiste à ce que «la crainte de D.ieu» soit «sur son visage» : la crainte supérieure (yira ila'a), au niveau de l'annulation véritable de soi (bitoul), évoquée par la lettre youd du Nom Havaya. Car, comme on le sait, le Nom Havaya est crainte et amour, amour et crainte (de'hilou oure'himou, re'himou oude'hilou).

Une révélation durable de cette sorte produit «la crainte de D.ieu sur son visage» : la crainte supérieure, l'annulation complète de soi, évoquée par le youd de Havaya. Comme on le sait, les quatre lettres de Havaya expriment la crainte et l'amour, puis l'amour et la crainte.

נמצא שאות יו"ד הרומזת לחכמה הוא בחי' דחילו שהיא בחי' יראה עלאה⁵² אם אין חכמה אין יראה.^{53, 54} לכן ארז"ל מה להלן באימה⁵⁵ וביראה אף כאן כו'.

Il s'ensuit que la lettre youd, qui évoque 'Hokhma (sagesse), est le niveau de la crainte (de'hilou), c'est-à-dire de la crainte supérieure : «S'il n'y a pas de 'Hokhma, il n'y a pas de crainte.» C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «De même que là-bas [c'était] dans la crainte et l'effroi, de même ici», etc.

Le youd représente 'Hokhma et correspond donc à la crainte supérieure, comme l'enseigne l'adage : «S'il n'y a pas de 'Hokhma, il n'y a pas de crainte.» C'est pourquoi la Torah, qui procède de 'Hokhma, doit être étudiée avec la crainte et l'effroi du Sinaï.

17 והיינו מפני התלבשות ח"ע ששם שורה ומתגלה אוא"ס ב"ה ממש בבחי' בטול אפי' בדברים גשמיים הנאמרים בתורה אשר לפנינו.

Cela tient à l'habillement de la 'Hokhma supérieure, où la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, repose et se révèle elle-même dans un état d'annulation de soi (bitoul), jusque dans les sujets matériels dont traite la Torah qui se trouve devant nous.

La raison en est que la 'Hokhma supérieure est investie dans la Torah, et que la Lumière infinie y repose et s'y révèle dans un état d'annulation de soi. Cela vaut même pour les discussions de la Torah portant sur des sujets matériels.

והלכה זו היא דבר ה' ממש. וכן האדם כשעוסק בתורה דבר ה' ממש ורוח פיו מדבר בו.

Et cette halakha est véritablement la parole de D.ieu. De même, lorsqu'une personne étudie la Torah, [c'est] véritablement la parole de D.ieu, et le souffle de Sa bouche parle en elle.

Chaque loi de la Torah est donc véritablement la parole de D.ieu. Lorsqu'une personne étudie la Torah, la parole de D.ieu et le souffle de Sa bouche parlent à travers elle.

18 וכמ"ש ודברי אשר שמתי בפוך⁵⁶ ועז"נ ודברת במ⁵⁷ להיות המשכ' חכמה ויראה עילאה במ בד"ת.

Comme il est écrit : « Et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche » ; et c'est à ce propos qu'il est dit : « Et tu en parleras (bam) », afin que la 'Hokhma (sagesse) et la crainte supérieure soient attirées en elles (bam) — dans les paroles de Torah.

La parole de Yechayahou, « Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche », vient à l'appui de cette idée. « Tu en parleras (bam) » se comprend comme signifiant que la 'Hokhma et la crainte supérieure sont attirées dans les paroles de Torah que l'on prononce.

ומזה נמשך תפלת י"ח בלחש ובחשאי בחי' שמן שהוא בחי' בטול. ועז"נ רומזים כריעות והשתחויות שבתפלה שהם המשכות הבטול.

De là découle la prière de la Amida [dite] à voix basse et en silence — le niveau de l'huile, qui est celui de l'annulation de soi (bitoul). Les inclinaisons et les prosternations de la prière y font allusion : elles sont des effusions d'annulation de soi.

La Amida est dite à voix basse et en silence parce qu'elle exprime cette « huile », l'annulation de soi propre à la crainte supérieure. L'inclinaison dans la prière attire elle aussi cette annulation de soi.

19 ולכן כתיב בעמדם תרפינה כנפיהם⁵⁸ בבחי' לחש וחשאי. ויראה הנרמזת בה"א אחרונה של שם הוי' היא יראה תתאה שלא למרוד בממה"מ הקב"ה ולא למרות עיני כבודו.^{59,60} והוא בחי' הפתילה ששולט בה אור האש להפך ולכלות אותה.

C'est pourquoi il est écrit : « Lorsqu'ils se tenaient debout, ils abaissaient leurs ailes » — le niveau du murmure et du silence. La crainte évoquée par le hé final du Nom Havaya est la crainte inférieure (yira tata'a) : ne pas se rebeller contre le Roi des rois des rois, le Saint béni soit-Il, et ne pas défier les yeux de Sa gloire. C'est le niveau de la mèche, sur laquelle domine la lumière du feu, afin de la transformer et de la consumer.

Les anges de Ye'hezkel abaissent leurs ailes lorsqu'ils se tiennent immobiles, à l'image du silence de la prière murmurée. La crainte inférieure, évoquée par le hé final de Havaya, est la crainte de se rebeller contre le Roi ; elle correspond à la mèche, que la flamme domine, transforme et consume.

20 וְבִי גוּוֹנִי אֹר הֵם בִּ"פ רַחֲמֵי שְׁבַשֵּׁם הוּי כִּי וְאַהֲבַת ⁶¹ בְּגִימַט' בִּ"פ אֹר ⁶² הֵינּוּ הָאֱהָבָה הַרְמוּזָה בְּה' רִאשׁוֹנָה שֶׁל הוּי הִיא בְּחִי אֶהְיֶה הַבָּאָה מִלְּמַעְלָה אֱהָבָה בְּתַעֲנוּגִים ⁶³ שֶׁהִיא בְּחִי מִתְּנָה כּוּי

Les deux couleurs de lumière sont les deux [mentions de] l'amour (re'himou) dans le Nom Havaya, car veahavta («Tu aimeras») a pour valeur numérique deux fois or («lumière»). Autrement dit, l'amour auquel fait allusion le premier hé de Havaya est le niveau du grand amour (ahava rabba), qui vient d'en haut : l'«amour dans les délices», qui est un niveau de don, etc.

Les deux couleurs de la flamme correspondent aux deux mentions de l'amour dans «crainte et amour, amour et crainte», et veahavta («Tu aimeras», 414) équivaut à deux fois or («lumière», 207). L'amour du premier hé est un grand amour qui vient d'en haut, un «amour dans les délices», accordé comme un don.

וְהִיא בְּחִי נְהוּרָא חִיּוּרָא וְאַהֲבָה הַרְמוּזָה בּוּי"ו שֶׁל שֵׁם הוּי הִיא הָאֱהָבָה הַנּוֹלְדָה בְּנֶפֶשׁ הַמְּשַׁכֵּלֶת וּמִתְּכַוֵּנָה בְּגִדּוּלֶת אִ"ס בִּ"ה וְהִיא בְּחִי נְהוּרָא אוֹכְמָא הַקְּרוּבָה אֶל הַפִּתְיִלָּה וּמִתְאַחֶזֶת בָּהּ:

C'est le niveau de la lumière blanche (nehora 'hivra). Et l'amour auquel fait allusion le vav du Nom Havaya est l'amour qui naît dans l'âme qui comprend et contemple la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il ; c'est le niveau de la lumière sombre (nehora oukhma), proche de la mèche et qui s'y attache.

L'amour qui vient d'en haut est la lumière blanche. L'amour du vav naît lorsque l'âme comprend et contemple la grandeur de D.ieu ; c'est la lumière sombre, proche de la mèche et qui s'y agrippe.

21 וְזֶהוּ כִּי אַתָּה נְרִי ⁶⁴ הוּי שְׁבַחִי הוּי הִיא בְּבַחִי נֵר בְּשֶׁמֶן וּפִתְיִלָּה. וְבִי גוּוֹנִי אֹר הַרְמוּזוֹת בְּדִי אוֹתִיּוֹת שֶׁל הוּי נַעֲשֶׂה נְרִי שְׁמַתְלֵבֶשׁ בְּנֵר הוּי נִשְׁמַת אָדָם ⁶⁵ כְּנִי"ל:

C'est là [le sens de] «Car Tu es ma lampe, Havaya» : le niveau de Havaya est celui d'une lampe, avec son huile et sa mèche, et les deux couleurs de lumière évoquées par les quatre lettres de Havaya ; [cela] devient «ma lampe», en s'enveloppant dans «la lampe de Havaya, l'âme de l'homme», comme expliqué précédemment.

La première moitié du verset est maintenant expliquée : Havaya prend la forme d'une lampe, avec son huile, sa mèche et ses deux lumières, correspondant aux quatre lettres du Nom. Elle devient «ma lampe» en s'enveloppant dans l'âme humaine, «la lampe de Havaya».

SECTION 7 • ¶22-23

Le Havaya supérieur

22 והייתה יגיה חשכי.⁶⁶ והוי בתוספת וי"ו רומזת על בחי הוי ביותר עליונה. וכמ"ש הוי"ה הוי"ה אל רחום וחנן⁶⁷ כוי.

«Et Havaya illumine mes ténèbres.» «Et Havaya», avec le vav ajouté, fait allusion à un niveau de Havaya encore plus élevé, comme il est écrit: «Havaya, Havaya, D.ieu, compatissant et bienveillant», etc.

La seconde moitié du verset, «et Havaya illumine mes ténèbres», emploie «et Havaya» avec un vav ajouté, ce qui indique un niveau encore plus élevé du Nom. Le même Nom répété ouvre les treize attributs de miséricorde: «Havaya, Havaya, D.ieu, compatissant et bienveillant.»

ופסיק טעמא בגווייהו שיש ב' בחי הוי. והענין כי פעם כתיב⁶⁸ הוי רחום וחנן ופעם כתיב חנן ורחום^{69, 70} הוי.⁷¹

Un signe de cantillation (passik) les sépare, car il existe deux niveaux de Havaya. Voici l'explication: à un endroit, il est écrit: «Havaya, compatissant et bienveillant», et à un autre: «Bienveillant et compatissant est Havaya.»

Là, un signe de cantillation (passik) sépare les deux Noms, montrant qu'il s'agit de deux niveaux. L'Écriture dit aussi bien «Havaya, compatissant et bienveillant» que «Bienveillant et compatissant est Havaya»; l'ordre différent permettra d'expliquer ces deux niveaux.

23 ופי' הוי רחום וחנן⁷² שכדי להיות התגלות מדות רחום וחנן מאוא"ס ב"ה דלאו מכל אלין מדות⁷³ איהו כלל.⁷⁴

Le sens de «Havaya, compatissant et gracieux» est que, pour que les attributs de compassion et de grâce se révèlent à partir de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il — car «Il n'est aucun de ces attributs»...

«Havaya, compatissant et gracieux» place le Nom en premier. L'essence de D.ieu, la Lumière infinie, ne possède aucun de ces attributs, comme l'enseigne le Tikkouné Zohar; il faut donc un intermédiaire entre elle et la compassion.

הוצרך להיות בחי' הוי' שהוא צמצום והתפשטות המשכה והתפשטות. אך פי' חנון ורחום⁷⁵ הוי' היינו שמבחי' חנון ורחום

...il fallait le niveau de Havaya, qui est contraction et expansion, influx et expansion. Mais le sens de «Gracieux et compatissant est Havaya» est que, du niveau de «gracieux et compatissant»...

L'intermédiaire est Havaya, comprise comme contraction et expansion, un influx qui permet à la compassion et à la grâce de se manifester. Dans «Gracieux et compatissant est Havaya», l'ordre est inversé et les attributs viennent en premier.

דהיינו⁷⁶ מפני כי חפץ חסד הוא⁷⁷ נמשך בחי' הוי' שהוא צמצום והתפשטות כו' שבסדר ההשתלשלות משא"כ הוי' שקודם רחום וחנון היא ההוי' שלמעלה מגדר ההשתלשלות.

...c'est-à-dire que, parce qu'«Il désire la bonté», le niveau de Havaya — contraction et expansion, etc. — au sein de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) est attiré. En revanche, la Havaya qui précède «compatissant et gracieux» est celle qui se situe au-delà des limites de l'enchaînement descendant des mondes.

Là, parce que D.ieu «désire la bonté», la Havaya des mondes ordonnés, avec sa contraction et son expansion, est attirée à partir de la compassion et de la grâce. La Havaya qui vient avant «compatissant et gracieux» dans les treize attributs est supérieure, au-delà des limites des mondes ordonnés.

ושם נעשה ג"כ בחי' הוי' שהוא צמצום והתפשטות כו' כדי להמשיך מדת רחום וחנון בהוי' שבסדר ההשתלשלות.

Là aussi se réalise le niveau de Havaya — contraction et expansion, etc. — afin d'attirer l'attribut «compatissant et gracieux» dans la Havaya qui se trouve dans l'enchaînement descendant des mondes.

Même la Havaya supérieure implique une forme de contraction et d'expansion, mais son but est d'introduire la compassion et la grâce dans la Havaya inférieure, au sein des mondes ordonnés. Le Nom supérieur est ainsi la source de la bonté qui atteint le Nom inférieur.

(ועמ"ש ע"פ ואתחנן אל⁷⁸ הוי' וע"פ וירא ישראל⁷⁹ את היד הגדולה כו' מענין ב' שמות הוי'):

(Voir aussi ce qui est expliqué à propos du verset «Et j'ai imploré Havaya», et du verset «Et Israël vit la grande main», etc., au sujet des deux Noms Havaya.)

L'Admour Hazaken renvoie à deux autres maamarim qui traitent des deux Noms Havaya. Les notes de Kehot les situent dans Or HaTorah sur Va'eschanan et dans Torah Ohr sur Bechala'h.

SECTION 8 • ¶24-26

Les ténèbres des générations ultérieures

24 והנה בדורות הראשונים כמו בנביאים ושופטים מצינו דור שכולו זכאי או כולו חייב. ומי שהיה זכאי הי' זכאי במדרגת צדיק גדול או נביא ומי שהיה חייב היה רשע גמור ועיי"ז לא היו ממוצעים.

Or, dans les premières générations, comme [à l'époque des] prophètes et des juges, nous trouvons une génération entièrement méritante ou entièrement coupable. Celui qui était méritant l'était au degré d'un grand tsadik ou d'un prophète, et celui qui était coupable était entièrement impie ; ainsi, il n'y avait pas de personnes intermédiaires.

Dans les époques anciennes, comme au temps des prophètes et des juges, des générations entières étaient soit entièrement justes, soit entièrement coupables. Les justes étaient de grands tsadikim ou des prophètes, et les coupables étaient entièrement impies : il n'y avait personne entre les deux.

אך דורות האחרונים דור אחר דור אין בהם רשעים כ"כ ולא צדיקים כ"כ טובים.

Mais dans les dernières générations, de génération en génération, il n'y a ni de tels impies, ni de tsadikim aussi bons.

Dans les dernières générations, les extrêmes se sont atténués. Il n'y a ni de tels impies, ni de tsadikim aussi remarquables.

25 והענין שבדורות הראשוני' היו נשמות עליונות ממדרגות גבוהות ומצד נשמתם בעצמם היו יכולים לשלוט על הרע שבנפשם ומיד כשיתבונן בגדולת א"ס ב"ה יגיע אליו היראה כו' רק רשע גמור שמגביר הרע שבנפשו בשאט בנפש.

L'explication est que, dans les premières générations, il y avait des âmes élevées, issues de niveaux supérieurs, et que, par la force de leurs âmes elles-mêmes, elles pouvaient dominer le mal qui était en elles. Dès qu'une personne méditait à la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, la crainte lui venait, etc. — sauf chez une personne entièrement mauvaise, qui renforçait le mal en elle avec un mépris absolu.

Les premières générations avaient des âmes élevées, dont la force propre leur permettait de maîtriser le mal intérieur ; il leur suffisait de méditer à la grandeur de D.ieu pour parvenir à la crainte. Seule une personne entièrement mauvaise, qui renforçait délibérément son mal, échouait.

אבל דורות האחרונים עיקבא דמשיחא⁸⁰ בחי עקביים אין כח בנשמתם עצמם לשלוט על הרע וצריך יגיעה רבה יגיעת נפש ויגיעת בשר.

Mais les générations ultérieures — « les talons du Machia'h » (ikveta diMeshicha), le niveau des talons — n'ont pas, dans leurs âmes mêmes, la force de dominer le mal ; elles doivent fournir de grands efforts : un effort de l'âme et un effort du corps.

Les générations ultérieures, « les talons du Machia'h », correspondent aux âmes du talon, la partie la plus basse du corps. Leurs âmes n'ont pas la force de maîtriser le mal par elles-mêmes ; elles doivent donc fournir de grands efforts, à la fois de l'âme et du corps.

26 וזהו והוי"ה יגיה חשכי⁸¹ היינו בחי חשך שבדורות אחרונים. כי דהע"ה אמר זה בעד כללות ישראל שיש בהם בחי חשך בדורות אחרונים עיקבא דמשיחא שאין

C'est [le sens de] « Et Havaya illumine mes ténèbres » : le niveau des ténèbres des dernières générations. Car le roi David, que la paix soit sur lui, dit cela au nom de tout Israël, parmi lequel se trouve un niveau de ténèbres dans les dernières générations, aux talons du Machia'h, où il n'y a pas...

« Et Havaya illumine mes ténèbres » désigne les ténèbres de ces dernières générations. Le roi David parlait au nom de tout le peuple juif, y compris des générations qui précèdent le Machia'h, lorsque la lampe propre à l'âme est faible.

אתה נרי הוי"ה כלומר שאין נר הוי"ה נשמת אדם⁸² מ"מ והוי"ה היא בחי הוי"ה עליונה שלמעלה מההשתלשלות יגיה חשכי ולמענו למענו יעשה⁸³ כי חפץ חסד הוא⁸⁴ באתעדל"ע בלי אתעדל"ת:⁸⁵

...« Tu es ma lampe, Havaya » ; c'est-à-dire qu'il n'y a pas de « lampe de Havaya, l'âme de l'homme ». Néanmoins, « et Havaya » — le niveau de Havaya supérieure, qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) — « illumine mes ténèbres », et « pour Lui-même, pour Lui-même, Il agira », car « Il désire la bonté », par un éveil d'en haut sans éveil d'en bas.

Dans ces générations, l'âme n'est pas une lampe qui brille par sa propre force. Malgré cela, la Havaya supérieure, au-dessus des mondes ordonnés, illumine les ténèbres pour Lui-même, car Il désire la bonté : c'est un éveil d'en haut qui ne dépend pas d'un éveil d'en bas.

SECTION 9 • ¶27-28

'Hanouka

27 וזהו ענין נס דחנוכה שנכנסו יונים להיכל.⁸⁶ היכל הוא בחי' מחי' היי' כ"ל בגימטריא נש"ב.⁸⁷

C'est là le sens du miracle de 'Hanouka, lorsque les Grecs pénétrèrent dans le Sanctuaire (Heikhal). Le Heikhal correspond au niveau de l'intellect : היי' כ"ל, dont la valeur numérique est celle des cinquante portes de Bina (compréhension).

Le miracle de 'Hanouka illustre cette idée. Les Grecs pénétrèrent dans le Heikhal, le sanctuaire du Temple, qui correspond à l'intellect : ses lettres se décomposent en ה"י, que la note de Kehot explique comme le hé de Bina, et כ"ל, dont la valeur numérique, cinquante, correspond aux cinquante portes de Bina (compréhension).

והיונים הנ"ל הם בחי' חכמה דקליפה⁸⁸ חכמות חיצוניות כמו פילסופיא. שבזמן⁸⁹ ההוא היו פילסופים המכחישי' בנבואה.

Ces Grecs représentent le niveau de la 'Hokhma (sagesse) de la kelipa (l'écorce) : les sagesse extérieures, telles que la philosophie. Car, à cette époque, il y avait des philosophes qui niaient la prophétie.

Les Grecs représentent la 'Hokhma de la kelipa, les sagesse extérieures telles que la philosophie. À cette époque, il y avait des philosophes qui niaient la prophétie.

28 ולכן טמאו כל השמנים⁹⁰ של בחי' חכמה שבקדושה שרצו להשכיחם תורתך⁹¹ כו' ונעשה נס ע"י פך של שמן שהי' מונח בחותמו של כה"ג דיקנא דכהנא רבא חסד עליון בהעלות אהרן את הנרות⁹² אהרן שושבינא דמטרוניתא⁹³

C'est pourquoi ils souillèrent toutes les huiles, [les huiles] du niveau de la 'Hokhma (sagesse) dans la sainteté, car ils cherchèrent «à leur faire oublier Ta Torah», etc. Un miracle se produisit grâce à une fiole d'huile qui se trouvait scellée du sceau du Grand Prêtre — «la barbe du Grand Prêtre», la bonté suprême ('Hessed) ; «lorsqu'Aharon allume les lampes» — Aharon, «l'escorte de la Reine».

Les Grecs souillèrent les huiles, c'est-à-dire la 'Hokhma sainte, dans le but de faire oublier la Torah à Israël, comme le dit la prière de 'Hanouka. Le miracle se produisit grâce à une fiole scellée par le Grand Prêtre, qui représente la bonté suprême : Aharon, qui allume les lampes et est appelé «l'escorte de la Reine», la Chekhina.

שהיא אהבה הבאה מלמעלה באתעדל"ע וממנו הדליקו כל הח' ימים שהם המחשבה וז' המדות שתהיינה מאירות באור האהבה הבאה מלמעלה בלי אתעדל"ת והיא מבחי' וי"ו בתוספת וי"ו העליונה שלמעלה מעלה מן ההשתלשלות:⁹⁴

Il s'agit de l'amour qui vient d'en haut, par un éveil d'en haut. C'est avec cette huile qu'ils allumèrent les lampes pendant les huit jours, correspondant à la pensée et aux sept attributs émotionnels (midot), afin qu'ils brillent de la lumière de l'amour qui vient d'en haut, sans éveil d'en bas. Cet amour relève du niveau du vav, du vav ajouté, le niveau supérieur, très au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

La bonté d'Aharon est un amour venu d'en haut, accordé sans sollicitation d'en bas. Avec cette unique fiole, ils allumèrent les lampes pendant les huit jours, correspondant à la pensée et aux sept attributs émotionnels, afin que tous brillent de cet amour supérieur, qui vient du « et Havaya », avec le vav ajouté, très au-dessus des mondes ordonnés.

DANS LA AVODA

Une personne doit apporter de « l'huile » dans son service : étudier la Torah avec la crainte du Sinaï et prier en silence et dans l'annulation de soi, afin que la flamme de l'âme divine s'attache à l'âme animale et la transforme. La lumière doit être attirée par son propre effort, « un esprit attire un esprit » ; dans les générations ultérieures, cela demande un grand labeur de l'âme et du corps. Lorsque sa propre lampe lui semble obscure, le Havaya supérieur illumine les ténèbres par un éveil d'en haut, comme le montrent les lumières de 'Hanouka.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la lumière blanche vient-elle de l'huile et la lumière sombre de la mèche, et comment ces deux lumières correspondent-elles aux deux sortes d'amour ?
2. Quelle est la différence entre « Unique, Vie des mondes, Roi » et « Roi, Unique, Vie des mondes », et pourquoi le niveau le plus élevé se révèle-t-il précisément dans le monde matériel ?
3. Comment l'âme animale, qui se situe si bas, peut-elle susciter une bonté supérieure aux mondes ordonnés ?
4. Pourquoi faut-il étudier la Torah avec la crainte du Sinaï, et comment la Amida silencieuse exprime-t-elle la même « huile » ?
5. Que nous enseigne la fiole scellée par le Grand Prêtre au sujet des générations dont la propre lampe est faible ?

l'âme divine et les dix de l'âme animale.

קהלת ז':י"ד 7:14 Ecclesiastes

ביום טובה ה'ה כטוב וביום רעה ראה גם את-יוה לעמת-יו עשה
האלקים על-דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 אשר שלט האדם באדם

Kohélet parle d'un temps «où l'homme domine l'homme». L'Alter Rebbe applique cela aux deux âmes qui résident en une personne, chacune ayant ses dix facultés.

קהלת ח':ט"ז 8:9 Ecclesiastes

את-כל-יוה ראיתי ונתון את-לבי לכל-מעשה אשר נעשה תחת השמש
עת אשר שלט האדם באדם לרע לו:

Tout cela, je l'ai vu, et j'y ai appliqué mon cœur : à toute œuvre qui se fait sous le soleil, au temps où un homme domine un autre à son détriment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, ט.

PARAGRAPHE 5

9 ולאם מלאם יאמץ

D.ieu dit à Rivka que deux nations se trouvaient dans son ventre et que «l'une des nations sera plus forte que l'autre». Le maamar applique cela au conflit intérieur entre l'âme divine et l'âme animale.

בראשית כ"ה:כ"ג 25:23 Genesis

ויאמר ה' לה שני גוים בבטנה ושני לאמים ממעיה יפרדו ולאם מלאם
יאמץ ורב יעבד צעיר:

Et D.ieu lui dit : Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront de tes entrailles ; un peuple sera plus fort que l'autre, et l'aîné servira le cadet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כה, כג.

PARAGRAPHE 6

10 הנה כתיב ארוממך

La note indique qu'un passage d'ici est cité dans Or HaTorah sur Yisro et Va'eschanan, et renvoie aussi à Or HaTorah sur Terumah.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת יתרו ע'תשנא. פ' ואתחנן ע' עא. יהל אור ע' תעה.
סה"מ תרל"ג כרך א ע' עא. וראה סידור עם דא"ח מו, סע"ב ואילך. ובארוכה
בפירוש המלות לכ"ק אדה"א קח, ג ואילך. אוה"ת פ' תרומה ע' אשפא.
בלקו"ת ראה כט, ד. שמע"צ פט, ד. מציין לכאן. לקמן קיד, א מפרש באופן
אחר ע"ש שמציין לכאן.

11 ארוממך אלקי המלך

Le premier verset du Psaume 145. Le maamar comprend «exalter» dans deux sens et explique «mon D.ieu» et «le Roi» comme des niveaux de puissance divine.

Psalms 145:1 תהילים קמ"ה:א

תהלה לך יי' ארוממך אלוהי המלך ואברכה שמך לעולם ועד:

[Psaume de] louange ; de David. Je T'exalterai, D.ieu, mon D.ieu, ô Roi ; et je bénirai Ton nom à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, א.

12 ויש בזה ב' פירושים

La note renvoie à cet endroit pour les deux interprétations de «Je T'exalterai».

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם סידור עם דא"ח מו, ב ואילך. פיה"מ לאדה"א קח, ג ואילך. אוה"ת
בראשית כרך ז תתשצט, א. סה"מ תר"ס ע' סד.

PARAGRAPHE 7

13 פ"י אלקי מלשון אלי הארץ

Le verset parle des «puissants du pays» conduits en exil. De cet emploi de eilei, «puissants», l'Admour Hazaken déduit qu'Elokai connote la puissance.

II Kings 24:15 מלכים ב כ"ד:ט"ו

Ezekiel 17:13 יחזקאל י"ז:י"ג

ויקח מנצח המלוכה ויכרת אתו ברית ויבא אתו בקלה ואת-אילי הארץ
לקח:

Et il prit un rejeton de la lignée royale, conclut une alliance avec lui, le lia par un serment et emmena les puissants du pays ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים-ב כד, טו. יחזקאל יז, יג. וראה באוה"ת פ' יתרו ע' תשנא "ויש לפרש
לרומם בחי" אלקי המלך שהוא הכח שבבחי ממכ"ע לבחי" אל עליון כח
הסוכ"ע" ע"ש. וראה ביהל אור במילואים ע' תרסח. ובאוה"ת פ' ראה ע'
תשפב. ובד"ה נר חנוכה תשי"ג.

14 שהוא ל' כח

Ce texte précise qu'il s'agit de la puissance de la lumière divine qui fait venir tous les êtres à l'existence à partir du néant, comme dans l'expression «au D.ieu des dieux» : la puissance et la source de toutes les forces appelées elokim, les anges désignés comme «fils d'Elokim».

LA NOTE DE KEHOT

"שהוא כח אור אלקי המהווה כל הנמצאים כו מאין ליש וכמ"ש לאלקי
האלקים שהוא בחי" כח ומקור לכל הכוחות האלקים שהן הן המלאכים שנק'
בני אלקים כנודע" — סה"מ תקס"ח ח"ב ע' תרמד.

PARAGRAPHE 8

15 מלכותך מכ"ע

«Ta royauté est la royauté de tous les mondes.» L'Admour Hazaken en déduit que chaque monde existe uniquement

par la royauté de D.ieu.

תהילים קמ"ה:13:145 Psalms

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמ"ה, יג.

16

שו"ה ולא ממהות — מלכותו כו'

La note mentionne cet autographe, dont seule une partie du maamar a été conservée, ainsi que Buch 1223, parmi les manuscrits où une glose datée de 5595 (1834-35) a été ajoutée ici.

LA NOTE DE KEHOT

בב"ד 1135 ג'כתי"ק הצ"צ (רק חלק מהמאמר והשאר חסר) ובב"ד 1223 ניתוסף הגה"ה משנת תקצ"ה: "והנה מה שנק' אלקי שהוא מלשון אילי הארץ וגם לשון אלקים כפשוטו, הענין הוא כי הנה פ"י כח ואור וחיות הנו' תמיד בס' הקבלה, ולכאורה הוכפל לשון ללא צורך, אמנם באמת אינו כן, והענין כי הנה ענין הכח הוא ענין גילוי ההעלם הוא כמשל הכח שביד האדם לזרוק את האבן שהאבן הוא דומם וטבעו ליפול למטה וע"י כח הזורק נישא באור היפוך טבעו האבן, והנה הכח הזה שיש ביד האדם לזרוק האבן, והנה הכח הזה כשלא זרקו עדיין הרי ה"י הכח הזה בהעלם רק אחר שיצא אל הגילוי לזרוק האבן ממש אז נראה לעין כל שהכח מתגלה שהרי נשאו את האבן ביד זריקתו באור נגד טבעו האבן ישר, וגילוי זה של הכח שביד מן העלם אל הגילוי ברצון האדם תליא ואם יומשך בהעלם וגם איך וכמה יהי הגילוי הכח, ועד"י נק' בשמים ממעל כו', ע"כ שבח מעשי ידך שנמשל האור והחיות האלקים הנמשך ממנו ית' בכללות העולם בשי' מעשי ידך, שהוא כמשל גילוי הכח שביד האדם כו', ומוזה נבראו העולמות מאין המוחלט ליש היפך הטבע, וגם עוד זאת כמו שע"י אצבעות היד מתחזק הכח לרוב מיני כחות לכתוב או לצייר או לזרוק כו', כן הן ריבוי מיני כחות לאין קץ נמשכים מבחי' ממכ"ע לבחי' לפושע"ד ולכן נק' שם אלקים לשון רבים כמ"ש אלקים קדושים ע"ש ריבוי התחלקות החיות, וכמו שיש גילוי כח מיד האדם לפעמים רק חיצוני' הכח לזרוק ולהגביה דבר קטן שאין צריך לזה פנימי' כוחו כלל ולפעמים יש גילוי פנימי' כוחו כו', וגם לפעמים מתלבש השכל בכח המעשה כמו לכתוב ולצייר ולפעמים הוא רק גילוי כח זה לבד בלי התלבשות השכל בו וכמו בכח הזריקה כו' כך בכח המהוה הצומח והדומ"ם ע"כ יש כמה מיני המשכיות כחות אלקים וכללות העולם פנימיות וחיצוניות, והתלבשות השכל בכח זה כמו בכח המהוה הנפש השכלית משא"כ בכח המהוה נפש הצומח והדומם כו', וכן בהתחלקות עולמות עליונים ש"י עולמות לכל צדיק כו', וע"כ נמשל לכח דוקא כי כל בחי' ריבוי המשכיות אליו מובן עדי"מ מהשמש כו' הכח שביד כו' ולא יובן כ"כ למשל המשכה האור מהשמש ואין שייך בו ריבוי התחלקות כ"כ, וזהו אלקים לשון כח, אך הוא ג"כ כפשוטו לשון אלקות שגילוי הכח שלמעלה אינו כמשל גילוי הכח שבאדם, שהאדם מתפעל ע"י ומתנגע עד שמגיע ויחזיר לאיתנו, משא"כ למעלה כתיב כי אני הו"י לא שניתי שאין בו שום שינוי והתפעלות ע"י המשכיות וגילוי כח הנ"ל מההעלם אל הגילוי והיינו לפי שגילוי זה הוא דוקא רק הארה בעלמא, כמשל האור הנמשך מהשמש כו' שהוא רק מבחי' מלכותך, מה שנק' מלך על עם והתנשאות זו היא חיותם וקיומם וזהו רק הארה ולא גילוי מהות ועצמות המלך וע"כ גילוי בחי' זו אין פועל שום שינוי כו', או שלא תמשך ולא כמשל האור מהשמש שנמשך ממילא כו', וזהו אלקי לשון אלקות כפשוטו לומר שכן זה הוא אלקות שלמעלה מהשגת האדם ולא כמשל הכח מהאדם כו'."

PARAGRAPHE 9

17

להודיע לבני האדם

« Faire connaître aux fils de l'homme Ses hauts faits et la glorieuse splendeur de Sa royauté. » L'Alter Rebbe comprend les « hauts faits » (guevourots) comme les contractions grâce auxquelles se révèle la gloire de la royauté.

Psalms 145:12: תהילים קמ"ה:12:145 Psalms

להודיע לבני האדם גבורתיו וכבוד הדר מלכותו:

Pour faire connaître aux fils des hommes Ses actes puissants et la gloire de la majesté de Son royaume.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמ"ה, יב.

18

ואהבת את ה' אלקיך

Le commandement d'aimer D.ieu de tout son cœur. Le maamar identifie l'objet de cet amour à la Lumière infinie elle-même, au-delà du rayonnement de la royauté.

Deuteronomy 6:5: דברים ו:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

בכל לבבך בשני יצירך

La Michna comprend « de tout ton cœur » comme signifiant « avec tes deux inclinations, la bonne et la mauvaise ». Ici, cela signifie que l'amour de D.ieu soumet également le mauvais penchant.

Mishnah Berakhot 9:5: משנה ברכות ט"ה:5

חַיֵּב אָדָם לְבָרַךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁשָּׁהוּ מְבָרַךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֲמַר (דברים ו) וְאָהַבְתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשְׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיֵצֶר טוֹב וּבְיֵצֶר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְוֹנָה. דְּבָר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הוּא מוֹדֵה לּוֹ בְּמֵאֵד מְאֹד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רִאשׁוֹ כְּנֹגֵד שֶׁעַר הַמִּזְרָח, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כְּנֹגֵד בֵּית קֶדְשִׁי הַקְּדוּשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהָר הַבָּיִת בְּמִקְלוֹ, וּבְמַנְעֻלוֹ, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'Il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

20

מי לי בשמים

Assaf déclare qu'il n'a personne au ciel et ne désire rien sur terre en dehors de D.ieu. Cela décrit l'état d'une personne qui ne veut rien d'autre que Lui.

Psalms 73:25: תהילים ע"ג:25:73 Psalms

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעֹמֶד לֹא־תִפְצְתִּי בְּאָרְצִי:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

21 ארוממך ממטה למעלה

Or HaTorah explique l'exaltation ascendante comme le rayonnement (ziv) qui s'élève, pour ainsi dire, vers sa source, en étant inclus dans l'essence de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת בראשית שכ, ב "והיינו שיהי' הויו עדי"מ עולה למקורו כמו שהוא כלול בעצמותו". ראה ספר המאמרים ת"ש ע' 100.

22 (וע' זוהר וארא דכ"ח סע"ב)

Or HaTorah cite le passage du Zohar mentionné ici — «l'élève vers la lumière supérieure... afin que la lumière inférieure brille constamment dans la lumière supérieure» — et l'explique.

LA NOTE DE KEHOT

"ולאעלאה לוי לנהורא עילאה כוי ויתנהיר תדיר נהורא תתא בנהורא עילאה" כן מעתיק באוה"ת שכא, ב לשון זוהר, וע"ש הביאור.

23 פעם אומרים

La note renvoie à cet endroit au sujet des deux ordres de «Unique, Vie des mondes, Roi».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה בכ"ה בכסלו תר"ס ע' עב. ספר המאמרים תשי"ג ד"ה יו"ט של ר"ה ע' 6.

24 ופעם אומרים מלך יחיד חי העולמים

La note renvoie à cet endroit au sujet de l'ordre «Roi, Unique, Vie des mondes».

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ט ע' קפה. דרך מצותיך ד"ה ואולם חי אני פ"ג קעה, ב. ובמ"מ לשם בתחלת המאמר. חלק מהמאמר נעתק בקונטרס עץ החיים לכ"ק אדמו"ר מהורש"ב. באוה"ת ויקהל ע' ביקנא — מציין לכאן.

25 המשכת הרוממות מלמעלמ"ט

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביהל אור ע' תקלח.

PARAGRAPHE 10

26 נעוץ תחלתן בסופן

Le Sefer Yetsira enseigne que les dix Séfirot ont «leur fin enchâssée dans leur commencement et leur commencement dans leur fin, comme une flamme liée à une braise». L'Admour Hazaken s'appuie sur cet enseignement pour expliquer pourquoi le niveau le plus élevé se révèle précisément dans le monde le plus bas.

ספר יצירה א:י"ז 1:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

27 והיו הדברים האלה

«Et ces paroles que Je vous prescris aujourd'hui seront sur votre cœur.» Le maamar interprète «prescrits» (metsavekha) au sens de «relier», et «aujourd'hui» comme désignant ce monde de l'action.

דברים ו:6:6 Deuteronomy

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, 1.

28 היום לעשותם

Le Talmud interprète «aujourd'hui, pour les accomplir» ainsi: «aujourd'hui pour les accomplir, mais non demain pour les accomplir; demain, pour en recevoir la récompense.» L'Admour Hazaken souligne que la lumière divine se révèle par l'accomplissement dans ce monde.

עירובין כ"ב א:ה-ו 22a:5-6 Eruvin

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב "אשר אנכי מצוך היום לעשותם", "היום לעשותם" — ולא למחר לעשותם, "היום לעשותם" — למחר לקבל שכרם. אמר רבי חגי, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: מאי דכתיב "אך אפי"ם"? "אך אף" מבעי לקה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין כב, א.

29 היום לעשותם

Le verset «que Je vous prescris aujourd'hui, pour les accomplir», sur lequel repose l'enseignement du Talmud dans Eirouvine.

דברים ז:11 Deuteronomy

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

30 וע"י התאחוותו בדבר גשמי נתהווה גילוי אור

Or HaTorah commente que, dans ce monde précisément, le niveau d'«Unique» (Kéter) est uni à celui de «Roi»

(Mal'hout), non selon l'ordre de l'hichtalchelout ; c'est pourquoi cela est comparé à une flamme qui s'attache à une mèche, où une grande lumière prend appui dans l'obscurité de la mèche.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת בראשית שכתב, ב מציון ע"י: "ור"ל שבעוה"ז דוקא מחברים בחי יחיד שהוא הכתר עם בחי מלך שהוא המלך, וזהו שלא כדרך השתלשלות ע"כ נמשל אל אחיות האור בפתיחה שבבחי החשך שהוא הפתיחה נאחז ונתגלה אור גדול, וכך הו"ע המשכת בחי יחיד בבחי מלך. נמצא המכון מזה דבחי נר זהו"ע מה שנמשך תוס' וריבוי אור במלך היינו בחי יחיד חי העולמים מלך" עכ"ל שם.

31

רוח אייתי רוח

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 162b pour ces mots.

Zohar II, 162b, כסב, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב כסב, ב.

32

רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

Le Zohar enseigne qu'un esprit d'en bas attire et fait descendre un esprit d'en haut. Ici, il explique pourquoi la lumière divine doit être attirée par le service propre de la personne.

ספר הזהר, תרומה ס"ו:תרס"ט-תע"ח Zohar, Terumah 66:669-678

« De toute ton âme » — le mot « toute » comprend tous les aspects de l'âme, à savoir néfesh, ruah et nechama. Quant à « de tous tes biens », ceux-ci ont également divers aspects, chacun différent des autres. Le véritable amour du Saint, béni soit-Il, consiste précisément à Lui remettre toutes nos facultés et possessions affectives, intellectuelles et matérielles, et à L'aimer. Si l'on demandait : comment un homme peut-il L'aimer avec le mauvais penchant ? Le mauvais penchant n'est-il pas le séducteur qui empêche l'homme de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

33

אם ישים אליו לבו

Les paroles d'Elihou dans Iyov au sujet de disposer le cœur et de recueillir «son esprit et son âme». Ici, elles décrivent le cœur et l'esprit d'une personne qui se tournent vers D.ieu, l'«esprit» humain qui attire un esprit d'en haut.

איוב ל"ד: Job 34:14

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

S'Il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לד, יד.

PARAGRAPHE 13

34

להדליק ולהמשיך האור

Or HaTorah remarque que la bénédiction dit «allumer», et non l'expression de la Torah «quand tu élèveras» (beha'alos'cha) : la lampe du Sanctuaire, comme celle de Chabab, est «Je T'exalterai» de bas en haut, tandis que la

lampe de Hanouka est «Je T'exalterai» de haut en bas ; c'est pourquoi la bénédiction dit «allumer».

LA NOTE DE KEHOT

ראה באזה"ת שם שכתב, א הדיוק בלשון הברכה שמברכין להדליק ולא כמ"ש בהעלותך "כי נר דהיכל דוגמת נר שבת ארוממך מלמטלמ"ע ונר חנוכה דוגמת ארוממך מלמעלמ"ט, ע"כ נאמר להדליק", ע"ש.

35

קרוב ה' לכל קוראיו

«D.ieu est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité.» Le maamar interprète l'invocation «en vérité» comme le fait d'attirer la vérité de D.ieu dans le monde.

Psalms 145:18 תהילים קמ"ה:י"ח

קרוב ה' לכל קוראיו לכל אשר יקראהו באמת:

D.ieu est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יח.

36

כחשיכ' כאורה

«Les ténèbres sont comme la lumière» devant D.ieu. Cette expression indique ici qu'en haut et en bas sont égaux devant Lui.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גם חשך לא יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

כדמותנו

«Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance.» Le maamar comprend la «ressemblance» comme l'ordre gradué des mondes, et l'«image» comme la vérité de l'unité de D.ieu.

בראשית א': Genesis 1:26

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בידת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש עלי הארץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

דמות כבוד ה'

La vision de Ye'hezkel s'achève par «l'apparence de la ressemblance de la gloire de D.ieu». Le maamar emploie cette expression pour désigner la hiérarchie ordonnée qui n'existe que du point de vue des créatures.

יחזקאל א': Ezekiel 1:28

כמראה הקשת אשר יהיה בענן ביום הגשם כן מראה הנגה סביב הוא מראה דמות כבוד ה' ואראה ואפל עלי פני ואשמע קול מדבר:

Comme l'aspect de l'arc qui est dans le nuage un jour de pluie, ainsi était l'aspect de la splendeur tout autour. Tel

était l'aspect de la ressemblance de la gloire de D.ieu. En le voyant, je tombai face contre terre et j'entendis la voix de quelqu'un qui parlait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

בצלם אלקים

L'homme fut créé « à l'image de D.ieu ». Ici, l'« image » est la vérité de l'unité de D.ieu, égale dans les mondes supérieurs et inférieurs.

בראשית א': כ"ז Genesis 1:27

וַיִּבְרָא אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצַלְם אֱלֹקִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

Et D.ieu créa l'homme à Son image ; à l'image de D.ieu Il le créa ; mâle et femelle Il les créa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

אמת ה' לעולם

« La vérité de D.ieu subsiste à jamais (le'olam). » Le maamar interprète le'olam comme signifiant « dans le monde ».

תהילים קי"ז: ב' Psalms 117:2

כִּי־גָבַר עָלֵינוּ חֲסִדוֹ וְאַמֶּת־Havayah לְעוֹלָם הִלְלוּ־הָ:

Car sa bonté envers nous est grande, et la vérité de D.ieu demeure à jamais. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

41

כי גבר עלינו חסדו

« Car Sa bonté a prévalu sur nous, et la vérité de D.ieu demeure à jamais. » Le maamar lit la première partie comme le moyen d'accomplir la seconde : un déferlement de bonté attire dans le monde la vérité de D.ieu.

תהילים קי"ז: ב' Psalms 117:2

כִּי־גָבַר עָלֵינוּ חֲסִדוֹ וְאַמֶּת־Havayah לְעוֹלָם הִלְלוּ־הָ:

Car sa bonté envers nous est grande, et la vérité de D.ieu demeure à jamais. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קז, ב.

42

לפני מלך מלך

Les rois qui régnèrent en Édom « avant qu'aucun roi ne régnât » sur Israël. L'Alter Rebbe emploie cette expression pour désigner la racine sublime de l'âme animale, antérieure à l'ordre des mondes.

בראשית ל"א: ל"א Genesis 36:31

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ לְבִנֵּי יִשְׂרָאֵל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

וכמ"ש במ"א מענין המאכל שעליו יחי האדם

Le passage sur Bechala'h demande pourquoi l'homme a besoin de pain alors que le pain n'a pas besoin de lui, et

répond en s'appuyant sur les racines de Tohou et de Tikoun: « l'homme vivra » désigne l'âme divine, qui reçoit de la lumière de l'étincelle divine présente dans sa nourriture.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ט, ד. לקמן סה, ד. לקו"ט צו יג, ב ועוד.

44

יחיה האדם

« L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu l'homme vit. » Le maamar renvoie à l'explication selon laquelle la nourriture soutient l'homme parce que sa racine est plus élevée.

דברים ח': ג' Deuteronomy 8:3

וַיַּעֲנֶה וַיֹּרְעֵב וַיֹּאכְלֶה אֶת־הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַת וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתָיִךְ לַמַּעַן הוֹדִיעָךְ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לִבְדּוֹ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יְחִיָּה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

להודיע לבני האדם גבורותיו

Le verset cité plus haut, dont les « actes puissants » (gouvourot) sont interprétés comme les contractions par lesquelles la royauté se révèle.

תהילים קמ"ה: י"ב Psalms 145:12

לְהוֹדִיעַ לְבָנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכִבְדּוֹ הַדָּר מְלָכוּתוֹ:

Pour faire connaître aux fils des hommes Ses actes puissants et la gloire de la majesté de Son royaume.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

כי אתה נרי הוי

Le verset d'ouverture du maamar. Ici, « Tu es ma lampe » est identifié à la bonté qui prévalut, apportant la lumière sans contractions.

שמואל ב כ"ב: כ"ט II Samuel 22:29

כִּי־אָתָה נִירִי Havaiah וְנִירִי Havaiah יִגִּיהַ חֹשֶׁךְ:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

יחוד קובצהו כמ"ש בתניא פמ"א בהג"ה

La référence du texte lui-même au commentaire du chapitre 41 du Tanya, qui traite de l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina.

Tanya, Likkutei Amarim מ"א: 41

48

שמן משחת קדש

« Ce sera pour Moi une huile d'onction sainte. » L'Alter Rebbe interprète « sainte » (kodesh) comme 'Hokhma ; l'huile sainte fait donc allusion à la Torah.

שמות ל"א: ל"א Exodus 30:31

וְאֵלֶּי־בְנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִּי לְדֹרֹתֵיכֶם:

Et tu parleras aux enfants d'Israël, en disant : Ce sera pour
Moi une huile d'onction sainte, dans toutes vos générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

49 בכל הדברים יש שמן ואפי' באבנים

Dans le maamar précédent, l'huile représente l'affinement de l'âme intellectuelle issue du nogah, dont la racine se trouve dans le Monde de Tohou ; attirée après la mère de l'âme divine, elle se transforme en lumière, le grand amour de « de toute ta force ». La mèche y désigne la mitsva, dont les objets matériels proviennent eux aussi de Tohou.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל לט, ד. בתקס"ח ע' תרמו מביא ראיה: "וכמ"ש ושמן מחלמיש צור כי בחי' שמן הוא בחי' פנימיות כל דבר נמצא והוא בכל הנמצאים כולן כו' וכמ"ש בפרדס: "וכמ"ש כולם בחכמה.

50 כולם בחכמה עשית

«Combien nombreuses sont Tes œuvres, D.ieu! Tu les as toutes faites avec sagesse.» L'Admour Hazaken en déduit que la 'Hokhma, «l'huile», se trouve dans chaque chose créée.

Tehillim קיד:כ"ד Psalms 104:24

מה־רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חגיגה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

51 להיות נגדו תמיד

« J'ai placé D.ieu devant moi en permanence. » Le maamar décrit la révélation de D.ieu qui demeure constamment présente devant une personne.

Tehillim ט"ז:ח' Psalms 16:8

שויתי ה' לנגדי תמיד כי מימיני בלא־מוט:

Je place D.ieu constamment devant moi ; puisqu'Il est à ma droite, je ne chancellerai pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 שהיא בחי' יראה עלאה

Or HaTorah note que ce maamar et son Biour expliquent que la crainte supérieure est 'Hokhma, au-dessus du grand amour, comme le font la plupart des discours et comme l'indique Meorei Or (lettre youd, \$26).

LA NOTE DE KEHOT

"בד"ה כי אתה נרי [כאן] ובהביאור פי' כי יראה עילאה היא חכמה והיא למעלה מאהבה רבה וכן פי' ברוב הדרושים וכ"ה במא"א אות י' סכ"ו". אוה"ת נ"ך כרך א ע' תרכד, ומציין שם לאגה"ק סי' יח ששם מבאר שבחי אהבה בתענוגים באה אחר יראה עילאה כי דרכו של איש לחזור צריך לפרש אשר יראה עילאה זהו בינה ואהבה בתענוגים זהו אבא, ע"ש ובאוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרטו. וראה בלקו"ת שה"ש טו, ג וז"ל שם "ועיין בפי מקץ בביאור

כי אתה נרי ה' והוי"ה יגיה חשק

על פסוק כי אתה נרי שאהבה רבה היא בחינת ה' עילאה ויראה עילאה היא בחי' יוד כו".

53 אם אין חכמה אין יראה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ג מ"ז.

54 אם אין חכמה אין יראה

« S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte. » L'Admour Hazaken l'interprète comme la crainte supérieure qui émane de 'Hokhma, le youd de Havaya.

משנה אבות ג:י"ז Pirkei Avot 3:17

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא ה"ה אומר, כל שחקמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילו שענפיו מרבין ושרשי מוטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן תררים במדבר ארץ ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

55 מה להלן באימה

Le Talmud enseigne que la Torah doit être étudiée comme elle fut donnée au Sinaï, « dans la crainte et la révérence ».

Le maamar explique cela par la crainte supérieure qui réside dans la 'Hokhma de la Torah.

ברכות כ"ב א:ד' Berachot 22a:4

דתנא: "והודעתם לבניך ולבני בניך", וכתבי בתריה "יום אשר עמדת לפני ה' אלקיך בחורב", מה להלן באימה וביראה וברתת ובזיע. אף כאן באימה וביראה וברתת ובזיע.

Car il est enseigné : « Tu les feras connaître à tes enfants et aux enfants de tes enfants » (Deut. 4:9), et la suite dit : « Le jour où tu te tins devant D.ieu, ton D.ieu, à Horeb » (Deut. 4:10) : de même que [les enfants d'Israël se tinrent à Horeb] dans la crainte, l'effroi, le tremblement et le frisson, ainsi en est-il ici [quand on enseigne la Torah] : cela doit se faire dans la crainte, l'effroi, le tremblement et le frisson.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כב, א. ראה לעיל כא, ב ובמ"מ לשם.

PARAGRAPHE 18

56 דברי אשר שמתי בפיו

D.ieu promet: «Les paroles que J'ai placées dans ta bouche ne s'éloigneront pas de ta bouche.» Le maamar applique cela à la parole de D.ieu prononcée par celui qui étudie la Torah.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר-שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא-יִמָּוְשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וּזְרַע אֲמַר ה' מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

57 ודברת בם

«Et tu en parleras», à propos des paroles de Torah. Le maamar comprend «en elles» (bam) comme signifiant que la 'Hokhma et la crainte supérieure sont attirées dans ces paroles.

דברים ו':ז Deuteronomy 6:7

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְכָתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ז.

PARAGRAPHE 19

58 בעמדם תרפינה כנפיהם

Dans la vision de Ye'hezkel, les ailes des anges bruissent bruyamment lorsqu'elles se meuvent, mais «lorsqu'ils se tenaient immobiles, ils abaissaient leurs ailes». Le maamar interprète cette immobilité comme le silence de la prière.

יחזקאל א':כ"ד Ezekiel 1:24

וְאֲשַׁמַּע אֶת-קוֹל כְּנָפֵיהֶם קוֹל מִים רַבִּים קוֹל-שִׁשִּׁי בְּלָכְתָּם קוֹל הִמָּלֵחַ קוֹל מִחָנָה בְּעֶמְדָם תִּרְפִּינָה כְּנָפֵיהֶן:

Et quand ils marchaient, j'entendais le bruit de leurs ailes, pareil au bruit des grandes eaux, pareil à la voix du Tout-Puissant, un bruit tumultueux comme celui d'une armée ; quand ils s'arrêtaient, ils abaissaient leurs ailes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כד.

59 שויה עיני כבודו — והוא

Le manuscrit porte « vehi » (féminin) au lieu de « vehou », de sorte que « elle est le niveau de la mèche » se rapporte explicitement à la crainte (yira, nom féminin).

LA NOTE DE KEHOT

בכתי"י הנ"ל: והיא.

60 ולא למרות עיני כבודו

Yechayahou réprimande ceux dont les paroles et les actes «défient les yeux de Sa gloire». Le maamar emploie cette expression pour désigner la crainte inférieure, la crainte de se rebeller contre D.ieu.

ישעיהו ג':ח Isaiah 3:8

כִּי כְשֶׁלָה יְרוּשָׁלַם וַיהוָה נָפַל כִּי-לִשׁוֹנָם וּמַעַלְלֵיהֶם אֱלֹהֵי לְמִרּוֹת עֵינֵי כְבוֹדוֹ:

Car Jérusalem est ruinée, et Juda est tombé ; car leur langue et leurs actes sont contre D.ieu, pour provoquer les yeux de Sa gloire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

61 ואהבת

« Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu. » Le mot ve'ahavta a la même valeur numérique que deux fois le mot or, « lumière », ce qui correspond aux deux lumières de la flamme.

דברים ו':ה Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 ואהבת בגימט' ב"פ אור

La note indique que la source de cette guématria a été donnée à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל לב, ג.

63 אהבה בתענוגים

« Que tu es belle et agréable, amour parmi les délices. » Dans la 'Hassidout, cette expression désigne l'amour qui vient d'en haut comme un don.

שיר השירים ז':ז Song of Songs 7:7

מִהֲיָפִית וּמִהֲנִעַמְתָּ אֲהָבָה בְּתַעֲנוּגִים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

64 כי אתה נרי הוי

Le verset d'ouverture, dont la première moitié est ici expliquée comme correspondant aux quatre lettres de Ha-

vaya qui forment la lampe de l'âme.

II Samuel 22:29ט"ב כ"ב: שמואל ב

כִּי־אֶתָּה נִירִי Havayah וְנִירָה יִגִּיָּה חֲשָׁכִי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

נר הוי"ה נשמת אדם

«La lampe de Havaya, c'est l'âme de l'homme», la lampe dans laquelle Havaya est revêtu.

Proverbs 20:27כ"ז כ"י: משלי

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׁ כָּל־חֲדָרֵי־כֶסֶן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

66

והוי"ה יגיה חשכי

La seconde moitié du verset d'ouverture, désormais expliquée comme un niveau supérieur de Havaya.

II Samuel 22:29ט"ב כ"ב: שמואל ב

כִּי־אֶתָּה נִירִי Havayah וְנִירָה יִגִּיָּה חֲשָׁכִי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

ה' אל רחום וחנן

L'ouverture des treize attributs de miséricorde, où le Nom est répété. Le maamar voit dans les deux Noms deux niveaux de Havaya.

Exodus 34:6ו"ד: שמות

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פְּנֵי וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶץ אֲפִים וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

68

פעם כתיב . . שבסדר ההשתלשלות

La note renvoie à cet endroit pour les deux ordres : « Havaya, compatissant et bienveillant » et « Bienveillant et compatissant est Havaya. »

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה חייב אדם לברך תרלי"ח פרק ד.

69

חנן ורחום ה'

«Clément et miséricordieux est Havaya», où les attributs précèdent le Nom.

Psalms 111:4ד' תהילים

זָכַר עֲשָׂה לְנִפְלְאוֹתָיו חֲנוּן וְרַחוּם ה'

Il a établi un mémorial de Ses merveilles ; D.ieu est clément et compatissant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיא, ד. קמה, ח.

70

חנן ורחום הוי"

«Clément et miséricordieux est Havaya, lent à la colère et abondant en bonté», de nouveau avec les attributs précédant le Nom.

Psalms 145:8ח"ח תהילים

חֲנוּן וְרַחוּם ה' אֶרֶץ אֲפִים וְגָד־לֶחֶסֶד:

D.ieu est clément et compatissant ; lent à la colère et grand en bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

והוי" . . על בחי הוי" ביותר עליונה

La note indique que le Likkutei Torah cite à cet endroit l'Idra, selon lequel le premier Nom se trouve dans Zeir Anpin et le second dans Atik.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' חקת נו, ג בשם האדרא דשם הראשון בוי"א והבי בעתיק ע"ש.

PARAGRAPHE 23

72

הוי" רחום וחנן

Dans les treize attributs, le Nom précède « miséricordieux et gracieux ». Le maamar identifie ce Nom à Havaya au-dessus des mondes ordonnés.

Exodus 34:6ו"ד: שמות

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פְּנֵי וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶץ אֲפִים וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

דלאו מכל אלין מדות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה פתח אליהו.

74

דלאו מכל אלין מדות איהו כלל

Dans la prière d'Éliyahu, dans l'introduction au Tikkunei Zohar, il est dit que les attributs montrent comment D.ieu dirige le monde, tandis que Lui-même « n'est aucun de ces attributs ».

Tikkunei Zohar 17b:5-7ז'ב-ה: תקוני זוהר

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (בי"א אתיהיב לך) לגלאה רזין תמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשון בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

75

חנן ורחום הוי"

Ici, les attributs précèdent le Nom. Le maamar y voit Havaya des mondes ordonnés, émanant du désir de bonté de

D.ieu.

Psalms 145:8 ח"ח:מ"ה קמ"ה:תהילים

חנון ורחום ה' ארך אפים וגדל־חסד:

D.ieu est clément et compatissant ; lent à la colère et grand en bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 שו"ה המשכה — אך פי' . . דהיינו

Dans le manuscrit, les mots allant de «influx» à «c'est-à-dire» se lisent simplement: «mais du niveau de gracieux et compatissant, c'est-à-dire» (אך מבחי' חנון ורחום דהיינו) «c'est-à-dire».

LA NOTE DE KEHOT

בהכתי"י שם: אך מבחי' חנון ורחום דהיינו.

77 כי הפץ חסד הוא

Mikha dit que D.ieu «désire la bonté». Ici, ce désir est la source dont émane Havaya des mondes ordonnés.

Micah 7:18 ח"ז:י"ח מיכה

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עֹון וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִי־חֲפֹץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 ועמ"ש ע"פ ואתחנן אל ה'

La note identifie le discours sur «Et j'ai imploré Havaya», auquel l'Admour Hazaken renvoie au sujet des deux Noms Havaya, comme étant publié dans Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת ואתחנן ע' פט.

79 וע"פ וירא ישראל

Il s'agit du maamar sur «Et Israël vit la grande main», auquel l'Admour Hazaken renvoie au sujet des deux Noms Havaya.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן סא, ד.

PARAGRAPHE 25

80 עיקבא דמשיחא

La Michna décrit l'époque «des pas du Machia'h». L'Alter Rebbe qualifie les âmes de cette époque de «talons», le niveau qui exige de grands efforts pour vaincre le mal.

Mishnah Sotah 9:15 ט"ז:ט"ו סוטה

... מְשֻׁמֵּת רַבָּן שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל, כָּא גּוֹבִי וְרַבּוֹ צְרוּת. מְשֻׁמֵּת רַבִּי אֱלֶצֶר בֶּן עֲזַרְיָה, פֶּסֶק הָעֶשֶׂר מִן הַחֲכָמִים. מְשֻׁמֵּת רַבִּי עֲקִיבָא, בְּטַל כְּבוֹד הַתּוֹרָה. מְשֻׁמֵּת רַבִּי חֲנִינָא בֶּן דּוּסָא, בְּטַל אֲנָשִׁי מַעֲשֶׂה. מְשֻׁמֵּת רַבִּי יוֹסִי קַטְנוּתָא, פֶּסְקוֹ חֲסִידִים. וְלָמָּה נִקְרָא שְׁמוֹ קַטְנוּתָא, שֶׁהִיָּה קַטְנוּתוֹ שֶׁל חֲסִידִים. מְשֻׁמֵּת רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן זַכַּאי, בְּטַל זֵיו הַחֲכָמָה. מְשֻׁמֵּת רַבִּי גַמְלִיאֵל הַזֶּקֶן, בְּטַל כְּבוֹד הַתּוֹרָה וּמִתָּה טְהֵרָה וּפְרִישוּת. מְשֻׁמֵּת רַבִּי יִשְׁמַעֵאל בֶּן פֶּאֶבִי, בְּטַל זֵיו ...

Quand Rabbi Meir mourut, les auteurs de fables cessèrent. Quand Ben Azzai mourut, les étudiants assidus [de la Torah] cessèrent. Quand Ben Zoma mourut, les exégètes cessèrent. Quand Rabbi Yehoshua mourut, la bonté cessa dans le monde. Quand Rabban Shimon ben Gamliel mourut, les sauterelles arrivèrent et les calamités se multiplièrent. Quand Rabbi Elazar ben Azaria mourut, les sages cessèrent d'être riches. Quand Rabbi Akiva mourut, la gloire de la Torah cessa. Quand Rabbi Hanina ben Dosa mourut, les hommes aux actes prodigieux cessèrent. Quand Rabbi Yose Katnuta mourut, les ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 26

81 והייתה יגיה חשכי

La seconde moitié du verset d'ouverture, appliquée à présent à l'obscurité des générations ultérieures.

II Samuel 22:29 ט"ז:כ"ב שמואל

כִּי־אֶתָּה יְיָרִי Havayah וְיִגִּיהַ חֲשָׁכִי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 נר הוי"ה נשמת אדם

«La lampe de Havaya, c'est l'âme de l'homme.» Dans les générations ultérieures, cette lampe ne brille pas par sa propre force.

Proverbs 20:27 ז"ז:כ"ו משלי

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׁ כָּל־חַדְרֵי־בָטָן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 ולמענו למענו יעשה

D.ieu dit : «C'est pour Moi, pour Moi que j'agirai.» Le maamar emploie les termes désignant une lumière donnée d'en haut, et non méritée d'en bas.

Isaiah 48:11 י"א:ל"ח ישעיהו

לְמַעְנִי לְמַעְנִי אַעֲשֶׂה כִּי אֵיךְ יִחַל וּכְבוֹדִי לֹא־אֶתָּן:

Pour Moi-même, pour Moi-même, Je le ferai ; car comment pourrait-il être profané ? Et Ma gloire, Je ne la donnerai pas à un autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 כי הפץ חסד הוא

D.ieu «désire la bonté» ; c'est la raison pour laquelle le Havaya supérieur brille même en l'absence d'un éveil d'en bas.

Micah 7:18 ח"ז:י"ח מיכה

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עֹון וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִי־חֲפֹץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne

garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 והייתה... שלמעלה מההשתלי יגיה חשכי

La note renvoie à cet endroit au sujet de la Havaya supérieure qui illumine les ténébres.

LA NOTE DE KEHOT

עי יהל אור עי 96.

PARAGRAPHE 27

86 שנכנסו יונים להיכל

Récit du Talmud au sujet de Hanouka : lorsque les Grecs entrèrent dans le Heikhal, ils rendirent impures toutes ses huiles. L'Admour Hazaken interprète le Heikhal comme l'intellect et les Grecs comme la sagesse de la kelipa.

Shabbat 21b:10-11א"י שבת כ"א ב' י"א

מאי חנוכה? דתנו רבנן: ככ"ה בכסליו יומי דחנוכה תמנא אינון דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון. שפסגנסו יונים להיכל טמאו כל השמנים שבהיכל. וכשגברה מלכות בית חשמונאי ונצחום, כדקו ולא מצאו אלא פה אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול, ולא היה בו אלא להדליק יום אחד. נעשה בו נס והדליקו ממנו שמונה ימים. לשנה אחרת קבעום ועשאום ימים טובים בהלל והודא. תנו היום: גז היוצא מתחת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

87 היכל... היי כ"ל בגימטריא נש"ב

Le commentaire du Tséma'h Tsédek à cet endroit explique que le kol désigne le hé de Bina, la source de ce qui est appelé « Kol » (כל), et cite le Zohar sur Le'h Le'ha.

LA NOTE DE KEHOT

זכר בסה"מ תקס"ד ע' כו בהגהת הצ"צ וכ' שם: "היינו ה' דינה שהיא מקור דנש"ב הנקי כל, והוא בזה פ' לך צד"ב. וכ"כ במאור"א אות ה"א סעיף יא היכל נקי יסוד דנוקבא בין דאימא בין דנוק' תתאה" ע"ש.

88 והיונים הנ"ל הם בחי חכמה דקליפה

Un maamar antérieur dit que les Grecs souillèrent les huiles par la force de la 'Hokhma de la kelipa ; il fallut donc attirer une lumière d'un niveau supérieur à la 'Hokhma sainte : la fiole scellée par le Grand Prêtre, «abondante en bonté». Comme elle provient d'un niveau enveloppant, elle atteint même nos générations, en l'absence du Temple ; ce passage renvoie à l'avance au présent maamar, où la première Havaya, dans l'enchaînement descendant des mondes, est «Tu es ma lampe», les lampes du Temple.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל לד, א. שערי אורה ד"ה כתיב כי אתה נרי פט"ז ואילך. לקו"ש לפי תשא חכ"ו ע' 246.

89 שו"ה דקליפה — פילוסופי שבזמן

Le manuscrit ajoute «etc.» et porte «et à cette époque» (כו) (ובזמן) au lieu de «car, à cette époque».

LA NOTE DE KEHOT

בכת"י הנ"ל נוסף: כו' ובזמן.

PARAGRAPHE 28

90

טמאו כל השמנים

Le Talmud rapporte que les Grecs souillèrent toutes les huiles du Heikhal, et qu'on ne trouva qu'une seule fiole, scellée par le Grand Prêtre. Ici, les huiles représentent la 'Hokhma sainte, et la fiole scellée, l'amour venant d'en haut.

Shabbat 21b:10כ"א ב' י"א שבת

מאי חנוכה? דתנו רבנן: ככ"ה בכסליו יומי דחנוכה תמנא אינון דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון. שפסגנסו יונים להיכל טמאו כל השמנים שבהיכל. וכשגברה מלכות בית חשמונאי ונצחום, כדקו ולא מצאו אלא פה אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול, ולא היה בו אלא להדליק יום אחד. נעשה בו נס והדליקו ממנו שמונה ימים. לשנה אחרת קבעום ועשאום ימים טובים בהלל והודא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

91

שו"ה שרצו — להשכיחם תורתך

Il y est suggéré que la sagesse grecque devint assez puissante pour chercher «à leur faire oublier Ta Torah» parce qu'elle puisait dans la sagesse de la Torah, racine de toutes les sagesse du monde, et en faisait un mauvais usage ; les Grecs voulaient souiller la sainteté contenue dans la sagesse de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

"ויש לומר שהתגברות חכמת יון (חכמה דקליפה) עד כדי כך שרצו "להשכיחם תורתך", היא, מצד היניקה שלהם מחכמת התורה (שהרי כל החכמות שבעולם (ככל עניני העולם) שרשם ומקורם בחכמת התורה (שהשתמשו בה) באופן בלתי רצוי" — ספר השיחות תשנ"ב כרך א ע' 197. וראה שם ע' 198 "שרצו לטמא ח"ו את הקדושה שבחכמת התורה".

92

בהעלות אהרן את הנרות

«Quand Aharon allume les lampes au crépuscule.» Le maamar associe Aharon, le Grand Prêtre, à la bonté suprême et à l'amour qui vient d'en haut.

Exodus 30:8ח' שמות

ובהעלת אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה קטרת תמיד לפני ה' לדתיתכם:

Et lorsque Aaron allumera les lampes au crépuscule, il le fera brûler, encens perpétuel devant D.ieu, dans toutes vos générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ל, ח.

93

אהרן שושבינא דמטרוניתא

La note indique que la source de cette expression a été donnée là. Ce passage décrit le «fil de bonté» attiré sur celui qui étudie la Torah la nuit : un amour nouveau venu d'en haut, qui dépasse la nature de l'âme divine, le niveau de l'amour délicieux.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל לב, ב.

Une glose y propose une autre interprétation : la fiole représente la crainte supérieure, scellée au sein d'un grand amour.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 1223 נוסף: "ועי"ל הפך של שמן זהו יראה עילאה והי' חתום בחותמו של כה"ג הוא בחי' אה"ר כי יראה עילאה היא למעלה מבחי' אה"ר אלא שמתלבשת בה נק' תרין ריעין דלא מתפרשין וזהו פ"י לשון בהורות בדחילו ורחימו, וזהו ענין הנרות שהיו במקדש והנרות דחנוכה כי הנרות שהיו במקדש הוא ע"ד כי אתה נרי הוי"ה כי אז היו הנשמות גבוהות, וזהו שארז"ל וכי לאורה הוא צריך כו' פ"י אורה בה' הוא בחי' ההארה והזיו הנמשך מבחי' ה' תתאה היא בחי' מלכותו ית' והוא בחי' אלקי הכה והחיות של כללות העולם הנמשך בהם מבחי' מלכותו ית' שנק' ג"כ בשם אור כמשל והוא הנק' אורה, ומבואר למעלה שבחי' זו הוא רק הארה וזיו בעלמא, וזהו וכי לאורה הוא צריך אלא עדות הוא כו' שע"י הדלקת הנרות נמשך אור עליון בחי' שם הוי"ה ממש שהוא עצמיות האור ולא זיו והארה בעלמא שע"ז נאמר ואמת ה' לעולם, והוא בחי' נהורא חיוורא כו', אך מצות נר חנוכה שתיקנו להדליק הנרות בפתח הסמוך לרה"ר הוא להמשיך בחי' זו גם לנשמות הנמוכים בדורותינו אלה, והוא מבחי' והוי"ה יגיה חשכי, וע"י מ"ש במ"א ע"פ רני ושמיחי איך יש ג' בחי' בעבודת ה', ולפעמים נק' כנס"י בשם בת ולפעמים כו', ומבואר שם בענין בחי' בת היינו שהוא בחי' מקבל, וזהו בחי' והוי"ה יגיה חשכי המבואר כאן שיש חושך המחשיך בנפשו עד שא"א לו לבא בעצמו לבחי' רצוא ומס"נ בק"ש, אע"פ שמתבונן ומבין בגדולת ה' וכי אליו יאתה למסור נפשו ורוחו ונשמתו ולמאוס בהבלי העולם עכ"ז אין לו כח המושך בפ"י לאהבה ורצון זה כו', והיינו מצד שהנשמות הם נמוכות במדרגה כנ"ל, אלא שאעפ"י כו' והוי"ה יגיה חשכי וע"ז נאמר תתן אמת ליעקב שאין לו בחי' אמת מצד עצמו רק תתן אמת וכו' (משא"כ בנשמות הגבוהות נא' אשר יקראוהו באמת כמשל) שיבא לבחי' רצוא ומס"נ בק"ש, ולכן נק' בחי' זו בת שהוא בחי' מקבל האמת מלמעלה אבל מצד עצמו לית ל"י כו', ובחי' אחותי זהו נשמות גבוהות שנק' אחי' ורעים למקום, והיינו מעלת בחי' הצדיקים שאמרו בגמ' תורתו אומנתו ונק' תורתו וכמ"ש ובתורתו יהגה שנק' התורה על שמו ממש, א"כ אינו בחי' מקבל כי התורה שהוא תורתו נותנת בו הכח והעז לבא לבחי' הנ"ל, וזהו והנה כי אתה נרי הוי"ה אתה היינו אותיות התורה מא' ועד תי"ו וכו', והוא בחי' ובתורתו יהגה כו', והנה מ"ש רני ושמיחי בת כו' היינו שלע"ל תתעלה הבחי' בת ביתר שאת ע"ש, והטעם מובן עפ"י מ"ש כאן דבחי' יגיה חשכי נמשך ממקום עליון יותר מבחי' הוי"ה שלמעלה מהשתלשלות וכו', שהוא למעלה מבחי' כי אתה נרי הוי"ה כנ"ל באריכות, ולכן בחי' בת שהוא מקבל מבחי' זו תתעלה לע"ל לבחי' זו ממש שלמעלה מהשתלשלות. וזהו בית יעקב לכו ונלכה באור הוי"ה, פ"י באור המאיר בש' הוי"ה שאור זה הוא בחי' השם הוי"ה שלמעלה מהשתלשלות וכו', אך איך ומה מקבל מבחי' זו בשם ה' שלמעלה מהשתלשלות הנה הוא ע"י הצדקה שנק' בשם זריעה זורע צדקות כמו שהצמיחה מכח הצומח שבארץ הוא מצמיחה הרבה, והיינו מפני שיש בו בחי' א"ס ממאמר תדשא הארץ כו' להצמיח עד אין קץ כך הצדקה הוא בבחי' זריעה שיש בה בחי' כח א"ס בהעלם וכו', ופרט מעשה הצדקה שבלי צמצום כ"א בויתור רב לחוש על דל ואביון ביותר מיכולתו וכדפי' באגה"ק ע"פ חסדי ה' כי לא תמנו שכח בחי' צדקה וחסד זה הוא דוקא הממשיך מבחי' חסד עילאה שלמעלה מהשתלשלות כו' ע"ש הטיב. וגם ע"י סור מרע בל"ת וכל ד"ס שחמורם יותר מד"ת וזהו ערבים עלי ד"ס יותר מיינה של תורה, דהנה בתושב"כ יש פסיק טעמא בין שם הוי"ה שלמעלה מעלה מהשתלשלות וכו', והיינו שאינו נמשך כ"א ע"י התשובה, וע"ז אמרו במקום שבע"ת עומדים צד"ג א"א לעמוד לפי שע"י התשובה מעומקא דליבא בחילא יתיר בבחי' כלות הנפש שממשיך י"ג מדה"ר שהן מבחי' שם הוי"ה שלמעלה מהשתלשלות, והנה מדברים סופרים בקיום מצות נר חנוכה הורו לנו שע"י קיום כל מצות עשה ול"ת דרבנן בסור

מרע וע"ט בכל דקדוקי סופרים ואזהרותיהם נמשך להיות והוי"ה יגיה חשכי שהוא בחי' שם הוי"ה שלמעלה מהשתלשלות מה שאינו נמשך ע"י תושב"כ כו', ולכן חמורים ד"ס מד"ת וכו' וכח"ג נת' במ"א ג"כ ע"פ מארז"ל ואיך לא אשא פנים לישראל שאני אמרתי ואכלת ושבעת וברכת והן מדקדקים על עצמן עד כזית ועד כביצה, כי בחי' ישא ה' פניו ע"י הוא גילוי מבחי' שלמעלה מהשתלשלות וכמ"ש ג"כ ב"ג מדה"ר ויעבור הוי"ה על פניו וכו', וכן ביום כיפור כתיב לפני הוי"ה תטהרו לפני היינו בחי' פנימיות והרי גילוי בחי' זו נמשך דוקא ע"י שמדקדקים על עצמן עד כזית ועד כביצה שהוא מד"ס וזהו כי טובים דודיך מיין לריח שמניך טובים יותר מיינה של תורה".



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/12/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak